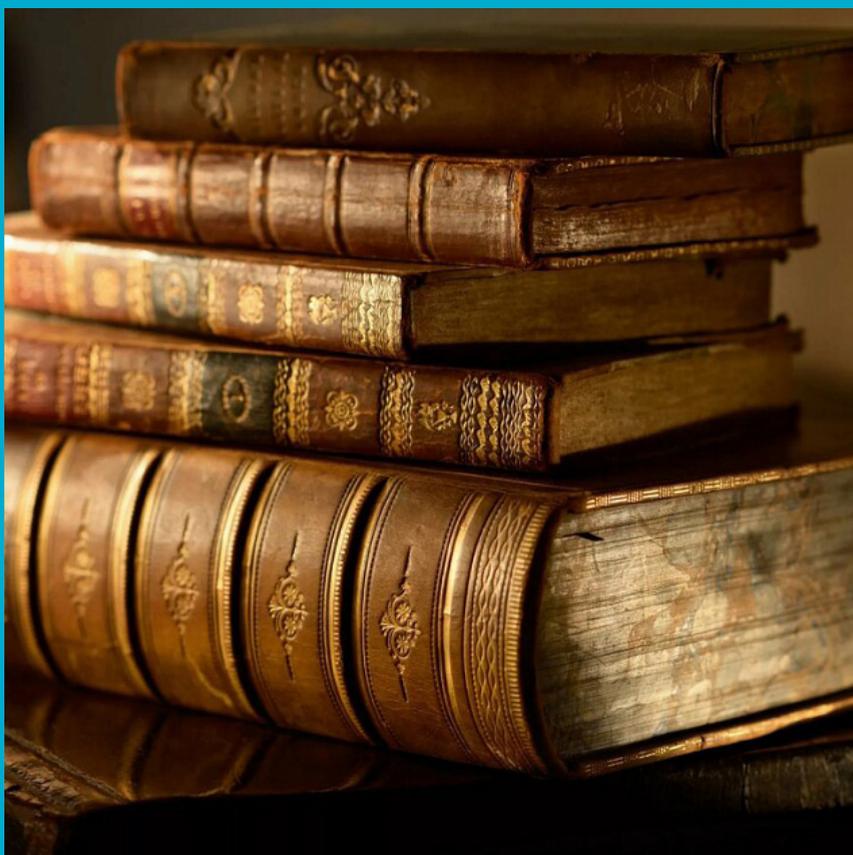


# Вестник<sup>16+</sup>

Башкирского государственного  
педагогического университета  
им. М. Акмуллы



Серия:  
Филологические науки

4/2024

# ВЕСТНИК



## БАШКИРСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. М. АКМУЛЛЫ

Научно-практический журнал

Серия:

Филологические науки

№4/ 2024

**Адрес редакции и учредителя:**  
450077, РБ, г. Уфа,  
ул. Октябрьской революции, 3-а,  
корп. 3.

**Ответственный редактор:**  
Аманбаева З.С.

**Тел.:** 8 (347) 246-92-42

**E-mail:** vestnik.bspu@yandex.ru

© Редакция Вестника БГПУ им.  
М. Акмуллы.

© Муратов И.М., обложка, 2024.

Журнал зарегистрирован  
Федеральной службой по надзору  
в сфере связи, информационных  
технологий и массовых коммуникаций.  
Рег. №: ПИ №ФС77-87974  
от 30 июля 2024 г.

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

**Хайруллина  
Райса  
Ханифовна**

главный редактор, д-р филол. наук, профессор, главный научный сотрудник Международного центра продвижения русского языка и литературы им. М.Карима ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» (г. Уфа, Россия).

**Борисова  
Валентина  
Васильевна**

д-р филол. наук, профессор (г. Москва, Россия).

**Кадырова  
Нигора  
Абдурашидовна**

канд. филол. наук, доцент Кокандского государственного педагогического института (г. Коканд, Узбекистан).

**Рамазанова  
Гюльназ  
Гилемдаровна**

д-р филол. наук, профессор кафедры русской литературы ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» (г. Уфа, Россия).

**Алибаев  
Заки  
Арсланович**

канд. филол. наук, доцент кафедры башкирского языка и литературы ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» (г. Уфа, Россия).

**Султангареева  
Розалия  
Асфандияровна**

д-р филол. наук, профессор, главный научный сотрудник Научно-исследовательского центра Башкирского фольклора ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» (г. Уфа, Россия).

**Сулейманова  
Альмира  
Камиловна**

д-р филол. наук, профессор зав.кафедрой русского языка и литературы ФГБОУ ВО «Уфимский государственный нефтяной технический университет» (г. Уфа, Россия).

**Фаткуллина  
Флюза  
Габдуллиновна**

д-р филол. наук, профессор, зав.кафедрой русской и сопоставительной филологии ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологии» (г. Уфа, Россия).

**Миронова  
Александра  
Анатольевна**

д-р филол. наук, профессор кафедры «Русский язык как иностранный» ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет» (г. Челябинск, Россия).

<b>Насипов Илшат Сахиятуллович</b>	д-р филол. наук, профессор кафедры татарского языка и литературы ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» (г. Уфа, Россия).
<b>Халиуллина Нурия Усмановна</b>	канд. филол. наук, доцент кафедры татарского языка и литературы ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» (г. Уфа, Россия).
<b>Хабибуллина Зулайха Ахметовна</b>	канд. филол. наук, доцент кафедры башкирского языка и литературы ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» (г. Уфа, Россия).
<b>Сакаева Лилия Радиковна</b>	д-р филол. наук, профессор кафедры лингвистического образования для иностранных студентов ФГАОУ ВО «Казанский федеральный университет» (г. Казань, Россия).
<b>Казанцева Елена Анатольевна</b>	д-р филол. наук, доцент кафедры «Иностранные языки» ФГБОУ ВО «Уфимский государственный нефтяной технический университет» (г. Уфа, Россия).
<b>Ергазина Алия Абдирамановна</b>	канд. филол. наук, доцент Военного института Сил воздушной обороны им. Т.Я. Бегельдинова (г. Актобе, Казахстан).
<b>Султанова Самал Мурадымовна</b>	канд. филол. наук, доцент Евразийского гуманитарного института им. А.К. Кусаинова (г. Астана, Казахстан).
<b>Галимова Халида Халитовна</b>	канд. пед. наук, доцент, директор Института филологического образования и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» (г. Уфа, Россия).
<b>Гумерова Наиля Жановна</b>	канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» (г. Уфа, Россия).
<b>Майорова Ольга Анатольевна</b>	канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков с курсом латинского языка ФГБОУ ВО «Башкирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения РФ (г. Уфа, Россия).

## СОДЕРЖАНИЕ

### ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

*Хайруллина Р.Х.*

СЕМЕЙНЫЕ ТРАДИЦИИ В РУССКОЙ И БАШКИРСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ 5

*Джумаева М.М., Шабанова Т.Д.*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ БАШКИРСКОГО ЭПОСА «УРАЛ-БАТЫР» 15

### МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

*Исхакова Р.Ф.*

НЕКОТОРЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ СНАТГРТ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМУ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 22

### НАУЧНЫЕ ОБЗОРЫ

*Хайруллина Р.Х.*

СОДРУЖЕСТВО ЛИНГВИСТОВ СО ВСЕГО МИРА 30

### СЛОВО МОЛОДЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЯМ

*Ибрагимова К.И.*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ДЕТСКИХ ПЕСЕН В МЛАДШЕЙ ШКОЛЕ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА 35

### ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

*Общие положения* 45

*Рекомендуемая структура публикаций* 46

*Требования к текстовой части статьи* 53

*Образцы оформления ссылок на литературу* 55

## ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Научная статья

УДК 81'115

DOI: 10.215/3034-2694-4-5-14

### СЕМЕЙНЫЕ ТРАДИЦИИ В РУССКОЙ И БАШКИРСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

***Райса Ханифовна Хайруллина***

*Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы, Уфа, Россия, rajhan@mail.ru*

**Аннотация.** Статья посвящена анализу универсального и этнического компонента в паремиологическом фонде русского и башкирского языков на материале тематической группы пословиц о семье. Проведена классификация русских и башкирских пословиц с точки зрения их межъязыковой эквивалентности, у пословиц каждой группы рассмотрены особенности компонентного состава, обуславливающего этническую специфику фразеологической образности. Выявлено, что наиболее частотным типом межъязыковых параллелей в русской и башкирской паремиологии являются эквивалентные пословицы, отражающие общечеловеческие духовные ценности, и пословицы с универсальной логико-семиотической формулой, выраженной национально маркированными образами в призме национальной культуры и менталитета. Результаты исследования могут быть использованы в курсах по проблемам сопоставительного языкознания в вузе, а также при составлении двуязычных словарей паремий.

**Ключевые слова:** культура, паремия, миропонимание, картина мира, образ семьи, этническое своеобразие, башкирский язык, русский язык

**Для цитирования:** Хайруллина Р.Х. Семейные традиции в русской и башкирской паремиологии // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. Серия: Филологические науки. 2024. №4. С.5-14.

THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

Original article

## FAMILY TRADITIONS IN RUSSIAN AND BASHKIR PAREMIOLOGY

**Raisa Kh. Khairullina**

*Bashkir State Pedagogical University n. a. M. Akmulla, Ufa,  
Russia, rajhan@mail.ru*

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of the universal and ethnic component in the paremiological fund of the Russian and Bashkir languages based on the material of the thematic group of proverbs about the family. The classification of Russian and Bashkir proverbs from the point of view of their interlanguage equivalence is carried out, the features of the component composition of the proverbs of each group, which determines the ethnic specificity of phraseological imagery, are considered. It is revealed that the most frequent type of interlanguage parallels in Russian and Bashkir paremiology are equivalent proverbs reflecting universal spiritual values, and proverbs with a universal logical and semiotic formula expressed by nationally labeled images in the prism of national culture and mentality. The research results can be used in university courses on comparative linguistics, as well as in the compilation of bilingual dictionaries of proverbs.

**Keywords:** culture, paremia, worldview, worldview, family image, ethnic identity, Bashkir language, Russian language

**For citing:** Khairullina R.Kh. Family traditions in russian and bashkir proverbs // Bulletin of the Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla. Series: Philological Sciences. 2024. No 4. pp. 5-14.

### **Введение**

В языковой картине мира каждого народа, как известно, находят отражение образ жизни народа, его менталитет, традиции и обычаи. Универсальный характер как самого феномена человека как биопсихо-социокультурного индивида, так и окружающей его действительности как среды его существования обуславливает общее в структуре и семантике картины мира любого народа. В то же время у каждого народа формируется своя национальная культура в конкретных условиях жизни, мир воспринимается в призме национального менталитета. Н.А. Бердяев, отмечая тенденции развития общества, отмечал: «Человек входит в человечество как национальный, а не отвлеченный человек, а именно как русский, француз, немец или англичанин» [1, с. 98-99]. Национальное пронизывает все бытие каждого человека, а традиции народа передаются от поколения поколению. Этнокультурный компонент в языке вызывает большой интерес у лингвистов, культурологов, историков.

В языковой, и в частности в паремиологической, картине мира, получают закрепление этические установки, духовные ценности, традиции и обычаи в разных сферах жизни. Одним из важнейших социальных институтов в обществе является институт семьи, а паремиология языка отражает историю ее становления, изменения и сохранившиеся с давних времен семейные традиции. Концепт, или образ семьи, вызывает неизменный интерес у лингвистов, культурологов, социолингвистов. Этот основополагающий концепт исследуется как на материале русского языка (Сказко 2005, Добровольская 2005, Железнова 2009, Занегина 2011, Жигулина 2015 и др.), так и в сопоставительном аспекте на материале русского и немецкого, английского, китайского, вьетнамского, турецкого, татарского и башкирского языков (Биктагирова 2007, Трущинская 2009, У Синьбой 2009, Чыонг Мань Хай 2017 и др.), на материале произведений художественной литературы (Павлова 1999, Капустина 2002, Киреева 2008).

Целью данной статьи является сопоставительный лингвокультурологический анализ русских и башкирских паремий о семье, анализируются русско-башкирские паремиологические параллели с точки зрения их компонентного состава, фразеологической образности.

### **Материалы и методы**

Объектом исследования являются русские и башкирские пословицы тематической группы «Семья», отобранные методом сплошной выборки из словарей русских и башкирских пословиц: В.П. Жукова «Словарь русских пословиц и поговорок» (М., 2014), В.И. Даля «Пословицы, поговорки, загадки, приметы, скороговорки и прибаутки русского народа» (М., 2022), В.И. Зимина «Словарь-тезаурус пословиц и поговорок» (М., 2023), сборника «Башкирское народное творчество. Т. 7: Пословицы, поговорки. Приметы. Загадки» (Уфа, 1993), Ф.А. Надршиной «Русско-башкирский словарь пословиц-эквивалентов» (Уфа, 2008), из интернет-словарей.

В работе использовались общенаучные методы, включающие приемы – наблюдение, описание, классификация, частнонаучные методы исследования, в частности лингвокультурологический метод, сопоставительный метод.

### **Результаты исследования**

Семья, по данным словарей – это «основанная на браке или кровном родстве малая группа, члены которой связаны общностью быта, взаимной поддержкой, моральной и правовой ответственностью». Этимология лексемы всем известна: от древнерусского СЪМА (семя, один род, люди, относящиеся к одному роду). Ученые выделяют два типа семьи: традиционную

(многопоколенную) и нуклеарную (родители и их дети). Если говорить о языковой интерпретации образа семьи, то его можно рассматривать, по мнению Н.Н. Занегиной, как «исторически сложившуюся словесно выраженную понятийно-языковую целостность, относящуюся к одной из основополагающих сфер жизни» [7, с. 3].

Социокультурная модель семьи универсальна:

**МУЖ/ ОТЕЦ**-----**ЖЕНА / МАТЬ**

*Взаимоотношения между мужем и женой*

*Материальное обеспечение*

*Общий быт и проживание*

*Воспитание детей*

**ДЕТИ**

*Отношение к старшим по возрасту*

*Помощь по дому и участие в хозяйственных делах*

*Взаимоотношения между старшими и младшими детьми*

Несмотря на общность элементов данной модели, в паремиологической картине мира они получают выражение посредством национальных образов, отражающих культуру каждого из народов. Согласно концепции культурного многообразия Г.Д. Гачева [3], логика мышления в миропонимании народа заключается в специфике национальных образов. И самое трудное в понимании картины мира другого, нежели свой, народа, по Г.Д. Гачеву, – в понимании этой логики образного мышления. Это касается и образов семьи в конкретных лингвокультурах. Кочевой, земледельческий, горский образы жизни формируют особые мировоззрения, отмечены своей шкалой ценностей и понятий. Изба, юрта, сакля — это разные модели мира.

«Каждый народ видит мир особым образом. Зависит это от того участка мирового бытия, который достался, доверен на жизнь каждому народу: от особого сочетания первостихий – земли, воды, воздуха, огня, — которое отлилось и в составе человека (этническом и духовном), и в быту, и в слове» [3, с. 9].

Образ семьи универсален и национален одновременно. Традиции семьи обусловлены образом его жизни.

Как уже было отмечено выше, в паремиологической картине мира можно выделить универсальное и этническое. В соответствии с этим можно выделить три группы паремий в языках сравнения. 1-я группа – эквивалентные паремиологические единицы в русском и башкирском языках; 2-я группа - паремии, в основе которых лежит общая логико-семиотическая формула (термин Ю.П. Солодуба), но выражена она национально специфическими образами; 3-я группа – безэквивалентные паремии, ярко отражающие культуру каждого из народов, образность в которых строится на описании, характеристике и оценке этнокультурных реалий.

Рассмотрим каждую группу паремий с точки зрения семантики, способов создания образности и отражения в них семейного уклада и семейных традиций русских и башкир.

*1. Эквивалентные паремии, в которых получают закрепление и образное описание общечеловеческие ценности*

В таких паремиях отражается общечеловеческий уклад семьи, ее ценностная характеристика для каждого человека (русск. *Человек семьей крепок*; башк. *Дружная семья – опора страны*), этические установки. Семья – это самые близкие люди, общий дом, мать и отец – основа благополучия семьи, дети – продолжатели рода и помощники в труде и быту. Их воспитанием занимаются родители, бабушки и дедушки. В семье должно быть много детей. Ближе матери для ребенка нет никого, отец – опора и защита семьи. В традиционной семье выше ценился сын, потому что он оставался с родителями, а дочь уходила в семью мужа, сын – помощник отца, продолжатель рода. Компонентный состав таких паремий включает термины родства, тематические группы слов, связанные со строением дома, бытовыми процессами и т.д.

Например:

*русск.*

*башк.*

*Дом с детьми базар, а без детей могила.*

*Без отца дитя – полсироты, без матери дитя – полный сирота.*

*Умел родить – умей и вырастить.*

*Родительское сердце – в детках, а детское – в камне.*

*Что делает коза – то и козленок.*

*И сова совенка хвалит: глазаственный, головаственный.*

*Гни дерево, пока гнется.*

*Дом с детьми базар, дом без детей – мазар.*

*Дитя без отца наполовину сирота, без матери – круглый сирота.*

*Вырастить труднее, чем родить.*

*Думы матери – в детях, а детей – в степи.*

*Что в гнезде, то и в полете.*

*И медведь медвежонка хвалит: беленький мой. И еж своего ежонка ласкает: «мягонький».*

*Дерево гни, пока молодое.*

*2. Паремии с общей логико-семиотической основой, выраженной национально маркированными образами*

Универсальная социокультурная ценность семьи, ее состав, функции отражают общечеловеческую логику ее образного описания в паремиях, но каждый народ живет в определенных географических и климатических условиях, ведет разный образ жизни, материальное

окружение различается в зависимости от того, каков тип хозяйствования (оседлый или кочевой образ жизни, ремесла и промыслы), традиционные верования и многое другое, что определяет специфику мировидения и миропонимания народа. Это находит отражение в языковом механизме создания образов мира.

Так, русский народ вел оседлый образ жизни, занимался земледелием, а башкиры вели полукочевой образ жизни (летом кочевали по степи, а зимой жили в строениях на одной местности), занимались скотоводством. Это нашло яркое отражение в таких паремиях, как, например: **русск.** *Дочь – отрезанный ломоть*, **башк.** *Дочь – выпущенная стрела* (о выданной замуж), *Дочь – стрела в колчане* (о незамужней); **русск.** *Муж – голова, а жена шея, куда хочет, туда и повернет*; **башк.** *Муж – конь, а жена поводья*; **русск.** *Душа матери в ребенке, а ребенка – в камне*, **башк.** *Душа матери – в ребенке, а ребенка – в степи*; **русск.** *Сердце матери греет лучше солнца. Материнская молитва со дна моря достанет*; **башк.** *Материнская рука исцеляет. Возле солнца тепло, а возле матери благостно*; **русск.** *Вся семья вместе – так и душа на месте*, **башк.** *Татыу гаилә – ил күрке* (букв. Дружная семья – богатство страны), **русск.** *Родителей при жизни почитай, после смерти поминай*, **башк.** *Ололарзы ололау – якишылыктың билдәһе* (букв. Почитание старших – знак добра). **русск.** *Отец учит сани мастерить, а мать хлеб печь*. **Башк.** *Атанан курган ук юныр, инәнән курган тун бесер* (букв. Отец должен научить своего ребёнка лук строгать, мать — шубу кроить). **русск.** *Маленькие детки – маленькие бедки*, **Башк.** *Бала бәләкәйзә — бәләккә көс, зурайгас – йөрәккә көс* (букв. Маленькие дети тяжелы на коленях, большие на сердце). **русск.** *Родная мать и высоко замахивается, да не больно бьет*. **Башк.** *Инәй камсыһы мамыктан* (букв. Камча/ кнут матери из ваты).

### 3. Безэквивалентные паремии

Такие паремии отражают не только специфику культуры народа, но и его миропонимание. В составе таких единиц используются национальные концепты, наименования культурных реалий, имена собственные, они передают устои семьи, сложившиеся веками. Традиционные семьи жили по строгим законам, предписанным им религиозными канонами. Русская традиционная семья жила по заветам «Домостроя». Муж опора и кормилец (*Один с сошкой, семеро с ложкой*), жена хозяйка дома, она жила практически взаперти (*Бабуя дорога от печи до порога*). Дети слушаются родителей, даже будучи взрослыми. Старшие дети нянчат младших, защищают их от чужих (*Брат за брата пуце каменных стен*), старшие работают наравне со взрослыми. В исламских семьях еще более строгий распорядок жизни в семье. Глава семьи – мужчина, женщина вела хозяйство, растила детей, во всем подчинялась мужу, не могла принимать решения даже по бытовым вопросам без его

одобрения. Она также жила взаперти и даже свое лицо не должна была показывать чужим. В юрте была женская половина и мужская. Сын в семье также ценился выше дочерей, он помощник в хозяйстве и опора в старости, продолжатель рода (башк. *Родившая мужу сына – губернатор, а родившая дочь, сиди и помалкивай*), но в пословицах в то же время говорится, что дочь – отрада и украшение семьи (башк. *У кого сын, у того есть руки, у кого дочь, у того есть отрада; В доме, где есть дочь, там есть свет*), при выдаче ее замуж семья получала калым. В семье царил строгая возрастная иерархия. В традиционных семьях нельзя было жениться или выходить замуж младшим по возрасту детям, пока это не сделают старшие дети.

Такие семейные традиции получили отражение в безэквивалентных поговорках, дающих образную характеристику этническому укладу жизни семьи.

#### **Башк.**

*Старший брат - пример для младшего, старшая сестра – для младшей сестры пример.*

*Катын теләһә, ишәктән ир яһар, теләһә, ирҙән ишәк яһар* (букв. Женщина захочет - ишака превратит в мужа, а захочет - мужа сделает ишаком).

*В душе девушки – колыбель, в душе джигита – запряженный конь.*

*Ребенок, который хочет плакать, будет играть с бородой отца.*

#### **Русск.**

*Сыр калача белее, а мать всех друзей милее.*

*В родной семье и каша гуще.*

*Семейный горшок всегда кипит.*

*Зять любит взять, тесть любит честь, а шурина глаза щурит.*

*Близкая родня: наша Марина вашей Катерине двоюродная Прасковья.*

Особенности компонентного состава русских и башкирских паремий также отражают образ жизни, быт, ремесла и промыслы, исконные верования, традиции и обычаи народа. Это термины родства, наименования культурных реалий быта, хозяйственные термины, наименования блюд и напитков.

Например: **Башк.** үз әсәй бауырһак, үгәй әсәй һарымһак (букв.Своя мать – **баурсак** (мучное лакомство), а мачеха – чеснок). Ул тапкан **губернатор**, кыз тапкан эндәшмәй ултыр (букв.Родившая сына – губернатор, а родила дочь, сиди и помалкивай). Кыз – аткан **ук** (букв.Дочь – выстреливший лук).

**Русск.** В каждой **избушке** свои **погремушки**. Выбирай жену не в **хороводе**, а в **огороде**; Один с **сошкой**, семеро с ложкой. В семье и **каша** гуще. Семейный **горшок** всегда кипит.

Еще интересные примеры из башкирского языка.

*Если ты ворона, то твой сын не станет соловьем. Женщина без мужа – конь без упряжи. Умрет жена – сломается рукоятка камчи/ плети, кнута. Когда выйдешь в путь, пусть конь не умрет, а вернешься домой – пусть жена не умрет. Плохой конь состарит хозяина, плохая жена состарит мужа. Дитя – мясо печени, муж – мясо сердца (у башкир: бауыр / печень = бәгер, любимый, йөрәк – символ храбрости, смелости).*

### **Заключение**

Из вышеприведенных примеров видно, что сочетание универсального и этнокультурного в паремиологическом отражении образа семьи выражает, с одной стороны, стереотипы общечеловеческого восприятия и оценки семейных ценностей, а с другой, придает паремиям своеобразный культурный смысл. Универсальными являются в паремиях следующие параметры:

1. Главными в национальных укладах семьи русских и башкир являются общечеловеческие ценности.

2. Целью семьи является продолжение рода, создание условий для рождения и воспитания детей.

3.Образ жизни семьи обусловлен как социокультурными условиями развития общества, так и семейными приоритетами.

Этнокультурное своеобразие паремий заключается в следующем:

1. Структура и быт семьи обусловлены культурой, историей, исконными верованиями и обычаями народа.

2. Взаимоотношения между членами семьи зависят от возрастной иерархии и роли каждого в обеспечении быта.

3.Специфика паремий о семье выражается через образное описание культурных реалий народа.

Таким образом, обобщая сказанное, можно отметить, что наиболее ярко этнокультурной спецификой характеризуются паремии 2-ой и 3-ей групп, поскольку именно они передают мировидение народов в призме их культуры, менталитета. Семья – это один из

важнейших социальных институтов, который находит отражение в языковой картине мира каждого народа, а пословицы наиболее ярко отражают ценностно-смысловое и этнокультурное пространство этой тематической группы единиц.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Бердяев Н.А. Смысл истории. М., 1990. – С.98-99.
2. Биктагирова З.А. Концепт семья в пословицах английского, турецкого и татарского языков. Дисс.на соиск.уч.степени канд.филол.наук. Казань, 2007.
3. Гачев Г.Д. Национальные образы мира. Евразия. М., 1999.
4. Добровольская Е.В. Концептуализация семьи в русской языковой картине мира. Автореферат дисс.на соиск.уч.степени канд.филол.наук. Томск, 2005.
5. Железнова Ю.В. Лингвокогнитивное и лингвокультурологическое исследование концепта семья. Дисс.на соиск.уч.степени канд.филол.наук. Ижевск, 2009.
6. Жигулина Д.В. История концепта семья (XI-XXI века). // Филология и человек. 2014. – № 2. – С. 182-187.
7. Занегина Н.Н. Концепт семья в русском литературном языке и принципы его описания. Дисс.на соиск.уч.степени канд.филол.наук. М., 2011.
8. Капустина С.Н. Русский дом и семья в творческой эволюции Е.И.Замятина: пути художественных решений. Дисс.на соиск.уч.степени канд.филол.наук. Тамбов, 2002.
9. Киреева Е.З. Семья в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина». Дисс.на соиск.уч.степени канд.филол.наук. Тула, 2008.
10. Павлова И.Б. Тема семьи и рода у Салтыкова-Щедрина в литературном контексте эпохи. М.: Наследие, 1999. – 152 с.
11. Сказко А.С. Трансформация концепта семья в культуре России. Дисс.на соиск.уч.степени канд.филол.наук. Ставрополь, 2005.
12. Чыонг Мань Хай. Концепт семья/ Gia dinh в аспектных словарях русского и вьетнамского языков // Вестник Калмыцкого университета. Вып. 1. – Элиста, 2017.

### REFERENCES

1. Berdyayev N.A. Smysl istorii. M., 1990. – S.98-99.
1. Biktagirova Z.A. Koncept sem'ya v paremiyah anglijskogo, tureckogo i tatarskogo yazykov. Diss.na soisk.uch.stepeni kand.filol.nauk. Kazan', 2007.
2. Gachev G.D. Nacional'nye obrazy mira. Evraziya. M., 1999.
3. Dobvol'skaya E.V. Konzeptualizaciya sem'i v russkoj yazykovej kartine mira. Avtoreferat diss.na soisk.uch.stepeni kand.filol.nauk. Tomsk, 2005.

4. .Zheleznova Yu.V. Lingvokognitivnoe i lingvokul'turologicheskoe issledovanie koncepta sem'ya. Diss.na soisk.uch.stepeni kand.filol.nauk. Izhevsk, 2009.
5. .Zhigulina D.V. Istoriya koncepta sem'ya (XI-XXI veka). // Filologiya i chelovek. 2014. – № 2. – S. 182-187.
6. .Zanegina N.N. Koncept sem'ya v russkom literaturnom yazyke i principy ego opisaniya. Diss.na soisk.uch.stepeni kand.filol.nauk. M., 2011.
7. .Kapustina S.N. Russkij dom i sem'ya v tvorcheskoj evolyucii E.I.Zamyatina: puti hudozhestvennyh reshenij. Diss.na soisk.uch.stepeni kand.filol.nauk. Tambov, 2002.
8. Kireeva E.Z. Sem'ya v romane L.N. Tolstogo «Anna Karenina». Diss.na soisk.uch.stepeni kand.filol.nauk. Tula, 2008.
9. .Pavlova I.B. Tema sem'i i roda u Saltykova-Shchedrina v literaturnom kontekste epohi. M.: Nasledie, 1999. – 152 s.
10. .Skazko A.S. Transformaciya koncepta sem'ya v kul'ture Rossii. Diss.na soisk.uch.stepeni kand.filol.nauk. Stavropol', 2005.
11. Chyong Man' Haj. Koncept sem'ya/ Gia dinh v aspektnyh slovaryah russkogo i v'etnamskogo yazykov // Vestnik Kalmykского universiteta. Vyp. 1. – Elista, 2017.

#### ***Информация об авторе***

***Р.Х. Хайруллина*** – д-р филол. наук, профессор, главный научный сотрудник Международного центра продвижения русского языка и литературы им. М.Карима.

#### ***Information about the author***

***R. Kh. Khairullina*** – Ph.D. in Philology, Professor, Chief Researcher at the International Center for the Promotion of the Russian Language and Literature named after M. Karim.

*Статья поступила в редакцию 15.12.2024; принята к публикации 20.12.2024.*

*The article was submitted 15.12.2024; accepted for publication 20.12.2024.*

## ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО- СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Научная статья

УДК 821

DOI: 10.215/3034-2694-4-15-21

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ БАШКИРСКОГО ЭПОСА «УРАЛ-БАТЫР»

*Милена Мырадовна Джумаева<sup>1</sup>, Татьяна Дмитриевна Шабанова<sup>2</sup>*

*<sup>1,2</sup>Башкирский государственный педагогический университет  
им. М.Акмуллы, Уфа, Россия*

*<sup>1</sup>milenajumayeva7@gmail.com*

*<sup>2</sup>mk-perevod@mail.ru*

**Аннотация.** В данной статье изучается проблематика при переводе башкирской эпической поэмы «Урал -батыр» на английский язык, в частности лексико-семантические особенности. Рассматривается проблема перевода собственных имен *Янбирде* и *Янбика*, обсуждается проблема перевода ономастической лексики при переводе. Изучаются и выделяются виды трансформаций, их способы применения переводчиками. В качестве английского перевода был выбран перевод З. Рахимовой.

**Ключевые слова:** имена собственные, антропоним, перевод, стилистика

**Для цитирования:** Джумаева М.М., Шабанова Т.Д. Лексико-семантические особенности при переводе башкирского эпоса «Урал-батыр» // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы. Серия: Филологические науки. 2024. №4. С. 15-21.

## THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

Original article

*Milena M. Jumayeva<sup>1</sup>, Tatiana D. Shabanova<sup>2</sup>*

*<sup>1,2</sup> Bashkir State Pedagogical University n.a. M. Akmulla, Ufa,  
Russia*

<sup>1</sup> *milenjumayeva7@gmail.com*

<sup>2</sup> *mk-perevod@mail.ru*

## LEXICAL-SEMANTIC FEATURES IN THE TRANSLATION OF THE BASHKIR EPIC “URAL-BATYR”

**Abstract.** This article examines the issues in translating the Bashkir epic poem "Ural-Batyr" into English, focusing on lexical and semantic features. The problem of translating proper names like Yanbirde and Yanbika is discussed, as well as the issue of translating onomastic vocabulary during translation. It delves into and distinguishes types of transformations and their application methods by translators. The English translation chosen for this work was by Z. Rakhimova.

**Keywords:** Proper names, anthroponym, translation, stylistics

**For citing:** Jumayeva M.M., Shabanova T.D. Lexical-semantic features in the translation of the bashkir epic “Ural-batyr” // Bulletin of Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmully. Series: Philological Sciences. 2024. №4. pp. 15-21.

Имена собственные, также известные как онимы, охватывают разнообразный спектр языковой лексики. Индивидуальность онимов играет важную роль в переводе, что позволяет рассматривать их в контексте отдельной науки – ономастики.

В башкирском эпосе «Урал-батыр» целью использования имен собственных является передача художественного замысла, стиля. В качестве примеров могут быть антропонимы, этнонимы, топонимы.

Онимы должны быть стилистически корректными и точными, поскольку они должны гармонично вписываться в общий дух и концепцию художественного произведения, а также отражать его цели. При выборе онимов учитывается не только их функциональность, но и эстетическая составляющая, с целью обеспечить гармоничное сочетание имени или названия с контекстом произведения. Онимы должны передавать характерный колорит времени, культуры или места действия, способствуя созданию ярких ассоциаций и атмосферы художественного мира у читателя. Кроме того, они могут нести в себе скрытые или символические смыслы, которые сконцентрированы на отражении авторской идеи, подчёркивают характер персонажа или суть явления. Удачно подобранный оним способен усилить эмоциональное воздействие на читателя, раскрыть контекст и придать произведению дополнительную глубину.

Можно утверждать, что онимы играют главную роль в выразительности художественного творчества. Особую роль в создании образа персонажей в произведении играют антропонимы, которые охватывают широкий спектр действий, воздействуя на все имена действующих героев, начиная от главных героев всех поколений

до вымышленных персонажей, как драконы небесные духи и т.д. Главной целью антропонима является создание образа в произведении, то есть выполнение стилистической функции [7-8].

В ходе литературного обзора [1-6], мы выяснили, что значение онимов в произведении имеет большой глобальный смысл, в зависимости от жанра и стилистики художественного произведения.

Как известно, правилом передачи онимов является транскрибирование и транслитерирование, но возникают несоответствия. Хотя фонологические особенности языков, различия в системах письма сильно влияют на форму имени, порой нарушают его тождество при переводе. Из-за важности этой проблематики данная работа является актуальной для переводчиков.

Для наглядности возьмем онимы Янбирде и Янбике. Эти образы известны тем, что они входят в первое поколение персонажей в эпосе, и нами рассматривались как онимы, а именно как антропонимы и мифонимы.

В именах персонажей *Янбирде (Jaenbirdhe)* и *Янбика (Jaenbikae)* содержатся универсальные слова тюркского происхождения: «Ян» – «*can, jan, djan*», «Бирде» – «*berdi, verdi, baerde*», «Бука» – «*bike, büke, bikä*». Присутствует отсылка на функцию семьи, супружеская пара символизирует «Адама и Еву». Антропонимы Янбирде и Янбике передают всем известную идею зарождения жизни на земле, то есть имена говорят сами за себя.

*Jaenbikae and Jaenbirdhe,  
An old woman and old man,  
Only two were in that land.*  
(перевод З. Рахимовой) [26, с. 207]

Где мы видим буквы или сочетание букв:

- *ae-* на языке оригинала звучит как “a”: *man, plan, pan, than, an ...*
- *j* на языке оригинала звучит как “y”: *day, hey, they, honey*  
.....
- *dh* на языке оригинала звучит как “th”: *then, though, the...*

С учетом вышеизложенного, предполагаем, что применение имен «Янбика и Янбирда» демонстрирует более оригинальный и фонетически адекватный подход.

Рассмотрим следующие строчки:  
*Аннак һакал бер картка  
Былар барын еткән, ти.*

*White a big staff in his hand  
And a big copper chest near him.*

Добавление «ап» имеет усилительный характер для чего-либо и обычно применяется к наречиям и прилагательным, начинающимся с буквы «а». Обычно оно означает "самый", "очень" и т. д. Однако словосочетание «ап-ак» в оригинале не может быть передано в английском переводе. Анализируя световую семантику имен, представленных в концепции «ап-ак», их перевод на английский язык соответствует семантическому образу "purely white":

*I want to make it all purely white, like Santa Claus*  
*Я хочу его сделать белоснежным как у Санта Клауса.*

Хотя прямое словообразование «ап-ак» не используется, данное понятие цвета в художественной форме ощущается в исходной форме. Мы знаем, что для правильного понимания смысла передачи таких словообразований, связанных с тематикой и передачей физических свойств, значительное влияние оказывают лексические средства. Таким образом, оригинальный цветовой образ словообразования «ап-ак» может быть передан с использованием других адекватных средств передачи цвета, что имеет смысл в таких разноструктурных языковых текстах.

Сохраняя смысловое тождество, лексические средства передачи образа могут потерять коннотативные значения, что отклоняется от нормы в стилистическом оформлении данного текста, что может снизить эмоциональную нагрузку. Однако компенсация этой проблемы может привести к другим трудностям, таким как изменение смысла метафоры, возникновение совершенно других ассоциаций и т. д.

В заключении можно отметить несколько факторов, которые препятствуют правильной передаче имен собственных при переводе с башкирского языка. Один из них – использование кириллицы и латиницы в письменности, а другой важный фактор – различные наборы монофтонгов и дифтонгов, их фонетические характеристики. Поэтому при переводе произведений, в частности эпоса «Урал-батыр», на иностранные языки, важно уделить внимание передаче собственных имен существительных. Мы можем отметить, что некоторые из них переведены неэквивалентно смыслу оригинала, а некоторые вызывают сомнения.

Имена собственные несут в себе глубокую смысловую нагрузку, помогают автору создавать многогранные образы, подчеркивают идею произведения, а также воздействуют на восприятие читателя. Правильно подобранное имя способно оживить персонажа, сделать его запоминающимся и выразительным.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Шафиков С.Г. Шедевры башкирского фольклора в переводе на английский. «Урал-батыр» (заключительная часть) / Вестн. АН РБ. 1999. № 4. С. 38–50.
2. Шафиков С.Г. Башкирский эпос "Урал-Батыр" в свете теории и практики перевода//Вестник АН РБ. 2015. 20 №2(78). С87-94.
3. Шафиков С.Г. Ural-batur (на английском языке) // Ватандаш. 2001. № 1. С. 116–130; № 2. С. 136–162.
4. Шакуров Р.З. Уралтау и Урал батыр// Эпос«Урал-батыр» и мифология: Материалы Всероссийской научной конференции. – Уфа: Гилем, 2003.
5. Шакуров Р.З. Историко-стратиграфическое и ареальное исследование Башкирской топонимии Южного Урала и Предуралья// Дисс. в виде научного доклада д-ра филол. наук. – Уфа, 1998. – 81 с.
6. Хисамитдинова Ф. Г. Мифологический словарь башкирского языка. М.: Наука, 2010. – 452 с.
7. Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте. – Л., 1990.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В4-х т. – М.: Прогресс, 1987. Т. 3, Т.4. Этимологический словарь русского языка. Фасмер Макс (онлайн версия) – <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-17175.htm>
9. Урал-батыр. Башкирский народный эпос. – Уфа: Китап, 2005. – 295 стр.
10. Урал-батыр. Башкирский народный эпос. – Уфа: Китап, 2005. – 295 стр.
11. Толковый словарь башкирского языка. В двух томах. М.: Рус. яз. – 1993. 1456 с.
12. Суперанская А.В.Общая теория имени собственного. – М., 1973.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Валент, 2007. 244 с.
14. Башкирско-русский словарь / Башкортса-русса һүзлек. Автор: Отв. ред. З.Г. Ураксин. Издательство: М.: Дигора, Русский язык, 1996. 881 с.
15. Maurer W.R. Another view of literary onomastics // Names. – 1963, vol.2, №2.
16. Hanning R.W. The uses of names in medieval literature // Names. – 1966, vol.16, №.4.

## REFERENCES

1. Shafikov S.G. Shedevry bashkirskogo fol'klora v perevode na angliyskiy. "Ural-batyr" (zaklyuchitel'naya chast') / Vestn. AN RB. 1999. № 4. S. 38–50.
2. Shafikov S.G. Bashkirskiy epos "Ural-Batyr" v svete teorii i praktiki perevoda // Vestnik AN RB. 2015. 20 №2(78). S87-94.
3. Shafikov S.G. Uralbatur (na angliyskom yazyke) // Vatandash. 2001. № 1. S. 116–130; № 2. S. 136–162.
4. Shakurov R.Z. Uraltau i Ural batyr // Epos "Ural-batyr" i mifologiya: Materialy Vserossiyskoy nauchnoy konferentsii. – Ufa: Gilem, 2003.
5. Shakurov R.Z. Istoriko-stratigraficheskoe i areal'noe issledovanie Bashkirskoj toponimii Yuzhnogo Urala i Preural'ya // Diss. v vide nauchnogo doklada d-ra filol. nauk. – Ufa, 1998. – 81 s.
6. Khisamittidina F. G. Mifologicheskii slovar' bashkirskogo yazyka. M.: Nauka, 2010. – 452 s.
7. Fonyakova O.I. Imya sobstvennoe v khudozhestvennom tekste. – L., 1990.
8. Fasmer M. Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka: V4-kh t. – M.: Progress, 1987. T. 3, T.4. Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka. Fasmer Maks (onlayn versiya) –<http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-17175.htm>
9. Ural-batyr. Bashkirskiy narodnyy epos. – Ufa: Kitap, 2005. – 295 str.
10. Ural-batyr. Bashkirskiy narodnyy epos. – Ufa: Kitap, 2005. – 295 str.
11. Tolkovyy slovar' bashkirskogo yazyka. V dvukh tomakh. M.: Rus. yaz. – 1993. 1456 s.
12. Superanskaya A.V. Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo. – M., 1973.
13. Retsker Ya.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. M.: Valent, 2007. 244 s.
14. Bashkirsko-russkiy slovar' / Bashkortsa-russa khyzlek. Avtor: Otv. red. Z.G. Uraksin. Izd-vo: M.: Digora, Russkiy yazyk, 1996. 881 s.
15. Maurer W.R. Another view of literary onomastics // Names. – 1963, vol.2, №2.
16. Hanning R.W. The uses of names in medieval literature // Names. – 1966, vol.16, №4.

### *Информация об авторах*

*М.М. Джумаева* – магистрантка;

*Т.Д. Шабанова* – доктор филол. наук, профессор.

***Information about the authors***

***M.M. Jumayeva*** – master’s student;

***T.D. Shabanova*** – doctor of Science (Philology), Professor.

*Статья поступила в редакцию 08.12.2024; принята к публикации 23.12.2024.*

*The article was submitted 08.12.2024; accepted for publication 23.12.2024.*

## МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

Научная статья

УДК 371

DOI: 10.215/3034-2694-4-22-29

### НЕКОТОРЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ CHATGPT В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМУ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

***Рита Фанисовна Исхакова***

*Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия, ritaiskhakova@gmail.com*

*<https://orcid.org/0000-0001-8095-723X>*

**Аннотация.** В настоящее время происходит бурное развитие искусственного интеллекта и профессиональное образовательное сообщество пытается интегрировать новые технологии в процесс обучения, одновременно осмысляя все новые возможности и потенциальные проблемы. В статье рассматриваются особенности эссе, написанного нейросетью, и предлагаются способы использования сгенерированных текстов при обучении письму на английском языке на высоких уровнях.

**Ключевые слова:** искусственный интеллект, нейросеть, ChatGPT, английский язык, обучение, письмо, эссе

**Для цитирования:** Исхакова Р.Ф. Некоторые возможности применения chatgpt в обучении письму на английском языке // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акумуллы. Серия: Филологические науки. 2024. №4. С. 22-29.

## METHODOLOGY OF TEACHING LINGUISTIC DISCIPLINES

Original article

### USING CHATGPT IN TEACHING WRITING IN ENGLISH

***Rita F. Iskhakova***

*St Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia*

*ritaiskhakova@gmail.com*

*<https://orcid.org/0000-0001-8095-723X>*

**Abstract.** Currently, there is rapid development in artificial intelligence, and the professional educational community is striving to integrate new technologies into the teaching process while simultaneously

reflecting on new opportunities and potential challenges. This article examines the characteristics of essays written by neural networks and suggests ways to use generated texts for teaching writing in English at advanced levels.

**Keywords:** artificial intelligence, neural network, ChatGPT, English language, education, writing, essay

**For citing:** Ishakova R.F. Some opportunities for applying ChatGPT in teaching English writing // Bulletin of the Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmully. Series: Philological Sciences. 2024. No. 4: 22-29.

Современные методы преподавания и обучения идут в ногу со временем и стараются следовать актуальным тенденциям. В целом преподаватели с готовностью используют новейшие технологии. Использование искусственного интеллекта в образовательном процессе представляет большой интерес для всех сторон, занятых в процессе образования, и несомненно является актуальным и своевременным вопросом для исследования. Появление за последние годы все большего количества работ, посвященных этой проблематике, говорит само за себя и подтверждает необходимость пристального рассмотрения и описания возможностей и потенциальных проблем применения ИИ в обучении [1; 2; 3; 4; 5]. В данной статье мы рассмотрим некоторые плюсы и минусы использования больших языковых моделей (LLM) таких как Chatgpt и некоторые возможности их применения при обучении иностранному языку на высоких уровнях.

Несколько лет назад пандемия поспособствовала более широкому распространению, как самих онлайн платформ: Zoom, Microsoft Teams, Google meet и др. для проведения занятий, так и более специализированных инструментов для решения определённых практических задач, таких как доска Миров [6]. В некотором смысле ковидные ограничения «заставили» всех перейти на удаленное преподавание в том или ином виде.

С появлением готовых пользовательских продуктов с использованием искусственного интеллекта, таких как ChatGPT, Midjourney и т.д. возникли две противоположные реакции, часто пересекающиеся: азарт и воодушевление от бесконечных возможностей искусственного интеллекта, которые совершенствуются буквально не по дням, а по часам и некоего страха и опасения по поводу глобального будущего человечества в целом и относительно возможности того, что многие привычные нам профессии могут стать не востребованы: искусственный интеллект будет следовать девизу «быстрее выше сильнее». Паническим настроениям в немалой степени способствовала обеспокоенность некоторых профессионалов из сферы разработки искусственного интеллекта, которые в 2023 году подписали

коллективное письмо с пожеланиями замедлить или даже приостановить разработку искусственного интеллекта [7].

Первоначальной реакцией со стороны профессионального образовательного сообщества на появление больших языковых моделей (LLM), таких как ChatGPT, была вполне оправданная обеспокоенность, что у обучающихся появляется ещё один более совершенный способ списывания. Эти настроения подкреплялись историями из медиасферы о том, что некий студент написал диплом с помощью ChatGPT, и никто не заметил этого, пока он сам не раскрыл этот факт [8]. Посреди этих первоначальных панических настроений, однако, преподаватели стали осмыслять, каким образом можно использовать искусственный интеллект себе во благо: во-первых, для создания материалов для занятий, во-вторых, для непосредственного использования ChatGPT обучающимися. [9; 10; 11; 12; 13]

Несмотря на очевидные минусы (на момент написания статьи) такие как: возможность генерации фактически неверной информации, несуществующих цитат, запутанная логика, (даже появился термин для обозначения подобного – это галлюцинации искусственного интеллекта), на другой чаше весов можно увидеть несомненные плюсы: помощь в генерации идей, мозговой штурм при помощи ИИ, что может повысить общую креативность генерируемых идей.

В данной статье мы рассмотрим несколько способов использования LLM, таких как Chat GPT при обучении письму, а в частности, написанию эссе на английском языке на высоких уровнях, при это отдавая себе отчет, что именно преподаватель выступает в роли помощника и эксперта в области иностранного языка, помогая и создавая условия для обучения, воспитания и развития» [14].

Самая главная проблема, с которой столкнулись преподаватели – это невозможность отличить текст, созданный ИИ и текст, написанный человеком. В некоторых случаях это действительно кажется невозможным, однако, когда речь заходит об эссе, возникают специфические нюансы, которые могут помочь преподавателю. Рассмотрим далее, что же может выдать эссе, написанное ChatGPT (на момент написания статьи).

Существует понятие “эффект зловещий долины”, описывающее странное ощущение, которое испытывает человек при виде существа очень похожего на человека, но всё-таки немного отличающегося от него. Это явление основано на гипотезе, сформулированной японским учёным-робототехником и инженером Масахиро Мори. Она подразумевает, что робот или другой объект, выглядящий или действующий примерно, как человек (но не точно так, как настоящий), вызывает неприязнь и отвращение у людей-наблюдателей. Феноменом «зловещей долины» издавна пользуются создатели фильмов, литературы, игр и анимации, чтобы вызвать чувство страха. Именно это мы чувствуем, когда смотрим на человекообразного робота и его мимику. Иногда бывает сложно описать и сформулировать, в чем

проявляется это отличие, но человек моментально и безошибочно считывает это, и понимает, что перед ним робот или сгенерированное изображение человека. Нечто похожее хоть и в малой степени может испытывать человек, читая текст, написанный искусственным интеллектом, если он не был отредактирован и не был отшлифован дополнительно. Однако, стоит отметить, что в некоторых случаях это отличие будет заметно только тому, кто профессионально работает с текстом.

Обратимся далее к особенностям эссе, сгенерированным ИИ.

К примеру, при запросе на формальное эссе результат без дополнительного редактирования выглядит максимально обезличенным. Это проявляется не только в отсутствии таких выражений, как I think и его синонимов и других способов выражения личного мнения. Текст напоминает отполированную и стерильную поверхность, где совершенно не видно личности, особенно если вы хорошо знакомы с предыдущими работами и «пределом возможностей» студента.

Если в качестве промпта (т.е. запроса) задать одну и ту же тему и сгенерировать 5-6 вариантов эссе, при их анализе становится очевидным следующее:

- стилистические особенности: вышеупомянутая чрезмерная формальность и обезличенность, совершенно нехарактерная для обычных письменных работ обучающихся, с которыми хорошо знаком преподаватель;

- смысловые особенности: повторяемость общей позиции, выраженной в тексте, а также ключевых идей абзацев и их одинаковый порядок в каждом эссе;

- лексические особенности: повторяющаяся лексика, которая необязательно релевантна заглавной теме, как на уровне отдельных лексем, так и словосочетаний. Часто присутствуют сложные союзы, которые редко встречаются в материале обучения.

- синтаксические особенности: перегруженность работы разными видами сложных предложений, нагромождение конструкций.

Нужно подчеркнуть, однако, что описанные особенности позволяют вычислить недобросовестного студента, если он просто скопировал текст, сгенерированный искусственным интеллектом.

Существующие на сегодняшний день программы для проверки, так называемые детекторы ИИ ([www.zerogpt.com](http://www.zerogpt.com), [aibusted.com](http://aibusted.com), [detecting-ai.com](http://detecting-ai.com), [gptzero.me](http://gptzero.me) и др) несовершенны. Они ошибаются и могут принять текст, написанный человеком, за создание ИИ, и наоборот.

Как же можно использовать ChatGPT для обучения письму, написанию эссе?

Можно выделить два основных направления:

- задействование рецептивного вида речевой деятельности: *ознакомительное чтение* двух текстов, один из которых сгенерирован

ИИ, с запросом определить, какой именно написан нейросетью и последующее *изучающее чтение* с запросом на анализ и указание конкретных элементов, выдающих, что эссе создано нейросетью: стилистических, смысловых, лексических, синтаксических

- вторым направлением выступает продуктивная деятельность – задание на исправление проанализированного эссе, «очеловечив» его.

Небезынтересно будет отметить, что поэзия, созданная ИИ, воспринимается читателями иначе. Так, в журнале *Nature* было опубликовано исследование, в котором выяснили, что люди не способны отличать поэзию, созданную человеком от написанной нейросетью. Более того, в слепом тестировании чаще выбирается и выше оценивается поэзия, созданная ИИ. Примечательно, что, когда испытуемые знали заранее, что стихотворение создано ИИ, они сильно занижали свои оценки [15].

В заключение отметим, что сфера искусственного интеллекта развивается очень динамично, и возможности применения его потенциала в образовании практически безграничны, что открывает возможности для дальнейшего исследования их использования в обучении.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Костюкович Е.Ю. Применение искусственного интеллекта в обучении английскому языку в вузе // Современное педагогическое образование. 2023. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-iskusstvennogo-intellekta-v-obuchenii-angliyskomu-yazyku-v-vuze> (дата обращения: 18.12.2024).

2. Макаренко Ю.В., Венцель В.А., Зеленская О.Ю. Использование искусственного интеллекта в образовательном процессе высших учебных заведений (на примере обучения иностранным языкам) // Проблемы современного педагогического образования. 2022. №77-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-iskusstvennogo-intellekta-v-obrazovatelnom-protseesse-vysshih-uchebnyh-zavedeniy-na-primere-obucheniya-inostrannym-1> (дата обращения: 18.12.2024).

3. Боголепова С. В., Бабамян Е. Р. Возможности искусственного интеллекта для разработки учебных и оценочных заданий по иностранным языкам // Преподаватель XXI век. – 2024. – №. 1-1. – С. 137-154.

4. Кондрахина Н.Г., Петрова О.Н. Использование возможностей искусственного интеллекта для преподавания иностранных языков: Новая реальность // МНКО. 2024. №1 (104). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-vozmozhnostey-iskusstvennogo-intellekta-dlya-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov-novaya-realnost> (дата обращения: 18.12.2024).

5. Сюй Баюнь. Влияние искусственного интеллекта на обучение иностранному языку // Вестник Педагогического университета. 2022. №6-2 (101). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-iskusstvennogo-intellekta-na-obuchenie-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 18.12.2024).
6. Герасименко Т.Л., Ковальчук С.В. Плюсы и минусы дистанционного обучения иностранному языку (английскому) в вузе в период распространения covid-19 // Глобальный научный потенциал № 8(113) 2020. URL: [http://globaljournals.ru/assets/files/journals/global-scientific-potential/113/g-n-p-8\(113\)-main.pdf#page=49](http://globaljournals.ru/assets/files/journals/global-scientific-potential/113/g-n-p-8(113)-main.pdf#page=49) (дата обращения: 18.12.2024).
7. <https://futureoflife.org/open-letter/pause-giant-ai-experiments/> (дата обращения: 18.12.2024).
8. [https://www.cnews.ru/news/top/2023-02-01\\_nejroset\\_chatgpt\\_napisala\\_diplom](https://www.cnews.ru/news/top/2023-02-01_nejroset_chatgpt_napisala_diplom) (дата обращения: 18.12.2024).
9. Ковальчук, С. В., И. А. Тараненко, М. Б. Устинова. Применение искусственного интеллекта для обучения иностранному языку в вузе // Современные проблемы науки и образования 6 (2023).
10. Кузнецова Т. Г. Искусственный интеллект как инновационный компонент в реализации процесса обучения иностранному языку //Modern Science. – 2022. – №. 1-2. – С. 248.
11. Шефиева Э. Ш., Исаева Т. Е. Использование искусственного интеллекта в образовательном процессе высших учебных заведений (на примере обучения иностранным языкам) //Общество: социология, психология, педагогика. – 2020. – №. 10. – С. 84-89.
12. Евстигнеев М. Н. Принципы обучения иностранному языку на основе технологий искусственного интеллекта //Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2024. – Т. 29. – №. 2. – С. 309-323.
13. Агальцова Д. В., Валькова Ю. Е. Технологии искусственного интеллекта для преподавателя вуза //Мир науки, культуры, образования. – 2023. – №. 2 (99). – С. 5-7.
14. Сысоев П.В., Филатов Е.М. Чат-боты в обучении иностранному языку: преимущества и спорные вопросы // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. № 1. С. 66-72.
15. Porter, B., Macher, E. AI-generated poetry is indistinguishable from human-written poetry and is rated more favourably. Scirep 14, 26133 (2024). <https://doi.org/10.1038/s41598-024-76900-1> (дата обращения: 18.12.2024).

## REFERENCES

1. Kostyukovich E.Yu. Primenenie iskusstvennogo intellekta v obuchnenii angliyskomu yazyku v vuze [The Application of Artificial Intelligence in Teaching English at Universities] // Sovremennoye

pedagogicheskoye obrazovaniye. 2023. No. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-iskusstvennogo-intellekta-v-obuchenii-angliyskomu-yazyku-v-vuze> (accessed: 18.12.2024).

2. Makarenko Yu.V., Ventsel' V.A., Zelenskaya O.Yu. Ispol'zovaniye iskusstvennogo intellekta v obrazovatelnom protsesse vysshikh uchebnykh zavedeniy (na primere obucheniya inostrannym yazykam) [The Use of Artificial Intelligence in the Educational Process of Higher Education Institutions] // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya. 2022. No. 77-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-iskusstvennogo-intellekta-v-obrazovatelnom-protsesse-vysshih-uchebnyh-zavedeniy-na-primere-obucheniya-inostrannym-1> (accessed: 18.12.2024).

3. Bogolepova S.V., Babasyan E.R. Vozmozhnosti iskusstvennogo intellekta dlya razrabotki uchebnykh i otsenochnykh zadaniy po inostrannym yazykam [The Capabilities of Artificial Intelligence for Developing Educational and Assessment Tasks in Foreign Languages] // Prepodavatel' XXI vek. – 2024. – No. 1-1. – Pp. 137-154.

4. Kondrakhina N.G., Petrova O.N. Ispol'zovaniye vozmozhnostey iskusstvennogo intellekta dlya prepodavaniya inostrannykh yazykov: Novaya real'nost' [The Use of Artificial Intelligence in Teaching Foreign Languages: A New Reality] // MNKO. 2024. No. 1 (104). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-vozmozhnostey-iskusstvennogo-intellekta-dlya-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov-novaya-realnost> (accessed: 18.12.2024).

5. Syu Baoyun. Vliyanie iskusstvennogo intellekta na obuchenie inostrannomu yazyku [The Impact of Artificial Intelligence on Foreign Language Teaching] // Vestnik Pedagogicheskogo universiteta. 2022. No. 6-2 (101). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-iskusstvennogo-intellekta-na-obuchenie-inostrannomu-yazyku> (accessed: 18.12.2024).

6. Gerasimenko T.L., Kovalychuk S.V. Plyusy i minusy distantsionnogo obucheniya inostrannomu yazyku (angliyskomu) v vuze v period rasprostraneniya covid-19 [Advantages and Disadvantages of Distance Learning of Foreign Languages (English) at Universities During the COVID-19 Pandemic] // Global'nyy nauchnyy potentsial No. 8(113) 2020. URL: [http://globaljournals.ru/assets/files/journals/global-scientific-potential/113/g-n-p-8\(113\)-main.pdf#page=49](http://globaljournals.ru/assets/files/journals/global-scientific-potential/113/g-n-p-8(113)-main.pdf#page=49) (accessed: 18.12.2024).

7. <https://futureoflife.org/open-letter/pause-giant-ai-experiments/> (accessed: 18.12.2024).

8. [https://www.cnews.ru/news/top/2023-02-01\\_nejroset\\_chatgpt\\_napisala\\_diplom](https://www.cnews.ru/news/top/2023-02-01_nejroset_chatgpt_napisala_diplom) (accessed: 18.12.2024).

9. Kovalychuk, S.V., I.A. Tarenenko, M.B. Ustinova. Primenenie iskusstvennogo intellekta dlya obucheniya inostrannomu yazyku v vuze [The Use of Artificial Intelligence for Teaching Foreign Languages at Universities] // Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya 6 (2023).

10. Kuznetsova T.G. Iskusstvennyy intellekt kak innovatsionnyy komponent v realizatsii protsessa obucheniya inostrannomu yazyku

[Artificial Intelligence as an Innovative Component in the Implementation of the Foreign Language Teaching Process] // Modern Science. – 2022. – No. 1-2. – Pp. 248.

11. Shafieva E.Sh., Isaieva T.E. Ispol'zovaniye iskusstvennogo intellekta v obrazovatelnom protsesse vysshikh uchebnykh zavedeniy (na primere obucheniya inostrannym yazykam) [The Use of Artificial Intelligence in the Educational Process of Higher Education Institutions] // Obshchestvo: sotsiologiya, psikhologiya, pedagogika. – 2020. – No. 10. – Pp. 84-89.

12. Yevstigneyev M.N. Printsipy obucheniya inostrannomu yazyku na osnove tekhnologiy iskusstvennogo intellekta [Principles of Teaching Foreign Languages Based on Artificial Intelligence Technologies] // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki. – 2024. – T. 29. – No. 2. – Pp. 309-323.

13. Agaltsova D.V., Valkova Yu.E. Tekhnologii iskusstvennogo intellekta dlya prepodavatelya vuza [Artificial Intelligence Technologies for University Teachers] // Mir nauki, kultury, obrazovaniya. – 2023. – No. 2 (99). – Pp. 5-7.

14. Sysoyev P.V., Filatov E.M. Chat-boty v obuchenii inostrannomu yazyku: preimushchestva i spornye voprosy [Chatbots in Foreign Language Teaching: Advantages and Controversial Issues] // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki. 2023. No. 1. Pp. 66-72.

15. Porter, B., Machery, E. AI-generated poetry is indistinguishable from human-written poetry and is rated more favourably. Scirep 14, 26133 (2024). <https://doi.org/10.1038/s41598-024-76900-1> (accessed: 18.12.2024).

### ***Информация об авторах***

***Р.Ф. Исхакова*** – канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка в сфере наук о Земле.

### ***Information about the author***

***R.F. Iskhakova*** – Ph.D. in Philology, Associate Professor at the Department of English Language in Earth Sciences.

*Статья поступила в редакцию 08.12.2024; принята к публикации 23.12.2024.*

*The article was submitted 11.09.2024; accepted for publication 23.12.2024.*

## НАУЧНЫЕ ОБЗОРЫ

Научная статья

УДК 81'373.1:316.7

DOI: 10.215/3034-2694-4-30-34

### СОДРУЖЕСТВО ЛИНГВИСТОВ СО ВСЕГО МИРА

***Райса Ханифовна Хайруллина***

*Башкирский государственный педагогический университет им.  
М. Акмуллы, Уфа, Россия, rajhan@mail.ru*

**Для цитирования:** Хайруллина Р.Х. Содружество лингвистов со всего мира // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. Серия: Филологические науки. 2024. №4. С. 30-34.

## SCIENTIFIC REVIEWS

Original article

### COMMUNITY OF LINGUISTS FROM AROUND THE WORLD

***Raisa Kh. Khairullina***

*Bashkir State Pedagogical University n. a. M. Akmulla, Ufa, Russia,  
rajhan@mail.ru*

**For citing:** Khairullina R.Kh. Community of linguists from around the world // Bulletin of Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla. Series: Philological Sciences. 2024. No4. pp. 30-34.

*Молчат гробницы, мумии и кости -  
Лишь слову жизнь дана.  
Из древней тьмы, на мировом погосте  
Звучат лишь письмена (И.А. Бунин)*

В Москве, в Российском университете дружбы народов им. Патриса Лумумбы (РУДН) с 3 по 5 октября 2024 года прошел II Международный лингвокультурологический форум «**Лингвокультурология в эпоху инноваций: ожидания и возможности, модели и практики**». В рамках форума в Институте русского языка РУДН прошла научная конференция

«Лингвокультурологические чтения», были проведены круглые столы, заседание постоянно действующего семинара «Социокультурная адаптация и межкультурная коммуникация: русский язык в междисциплинарном поле научных исследований» под руководством доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой русского языка и лингвокультурологии Института русского языка РУДН, руководителя научной школы «Лингвокультурология и профессиональное общение» Владимира Васильевича Воробьева.

Темой заседания семинара стала актуальная проблема: «Концепт «семья» в различных лингвокультурах», посвященная Году семьи в 2024 году России. Для детской и юношеской аудитории было проведено заседание «Международного клуба дипломатии детей и молодежи «ПушкинЪ» в Москве».

Современная антропоцентрическая лингвистика уделяет огромное внимание проблемам взаимосвязи языка и культуры, путям усвоения родных языков и культур в поликультурной среде. На Форуме были освещены актуальные проблемы лингвокультурологии, методики преподавания русского языка как иностранного за рубежом, вопросам лингвокультурологического анализа художественного текста.

В работе Форума приняли участие лингвокультурологи со всей России, стран СНГ (Кыргызстана, Белоруси, Узбекистана, Казахстана, Таджикистана, Армении, Азербайджана), зарубежные ученые из Словакии, Монголии, Колумбии, Китая, Ирана.

Из стран СНГ выступили *Тагаев Мамед Джакыпович* – доктор филологических наук, профессор, директор Института русского языка им. А.О. Орусбаева Кыргызско-Российского Славянского университета имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина, *Млечко Татьяна Петровна*, доктор (хабилитат) филологических наук, доктор педагогики, иностранный член Российской академии образования, председатель Молдавского общества преподавателей русского языка и литературы (МОПРЯЛ), член Президиума МАПРЯЛ, эксперт по языковой и национальной политике Европейской международной организации по поддержке детского билингвизма, координатор научных проектов, из зарубежных стран - *Гузи Любомир*, кандидат филологических наук, профессор, директор института Прешовского университета, ответственный за область русистского образования в высших учебных заведениях Ассоциации русистов Словакии (Прешов, Словакия), *Цинтула Игорь*, доктор философии (PhD), старший преподаватель кафедры славянских языков философского факультета Университет имени Матей Бела (г. Банска Быстрица, Словакия), *Мирчевска-Бошева Биляна*, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры славистики Университета им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье (Скопье, Северная Македония), *Цэвээний Магсар*, доктор Ph., профессор Монгольского государственного университета образования, президент

Монгольской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (Улан-Батор, Монголия), *Даниэль Фернандо Хельвес Капачо*, преподаватель английского и французского языков в Университете Памплоны, бакалавр искусств по иностранным языкам (английскому и французскому языкам) (Колумбия), *Калаши Нахидех*, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры русского языка факультета литературы (Университет Аль-Захра, Тегеран, Иран) и др.

Были заслушаны пленарные доклады выдающихся российских лингвистов В.В. Воробьева, В.А. Масловой, В.М. Мокиенко, Н.Ф. Алефиренко, В.В. Красных, В.И. Карасика, Т.Б. Радбиля, М.Л. Ковшовой, В.И. Аннушкина, С.Г. Воркачева и других.

На конференции «Лингвокультурологические чтения» выступили ученые из Москвы, Санкт-Петербурга, Краснодара, Челябинска, Уфы, Казани, Магнитогорска, Екатеринбургa, Улан-Удэ, Волгограда, Брянска, Ростова-на-Дону, Пензы, Майкопа, Томска, Читы, Тамбова, Орла, Н.Новгорода, Сургута, Перми, Симферополя, Владивостока и других городов России. Башкирские вузы представляли профессор Ф.Г. Фаткуллина (УУНиТ, Уфа), профессор Р.Х. Хайруллина (БГПУ им. М.Акмиллы, Уфа).

Большой интерес в связи с мошенническими действиями в информационном поле Интернета вызвал доклад Г.Г. Слышкина, доктора филологических наук, профессора, зав. научно-исследовательской лабораторией «Лингвобезопасность и психология информационного воздействия» Президентской академии, главный научный сотрудник ФГБНУ НИИ общественного здоровья им. Н.А. Семашко (Москва, РФ), который представил лингвопросветительский проект «Антимошеник».

Зарубежные ученые рассказали о развитии лингвокультурологического направления в вузах в своих странах.

Лучшие доклады опубликованы в №№ 5,6 журнала «Филологические науки. Научные доклады высшей школы», индексируемого в международной базе цитирования Web of Science и включенного в перечень рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК РФ.



*Слева направо: проф. М. И. Солнышкина (КФУ), проф. Г. Г. Голованова (ЧелГУ), проф. В. В. Воробьёв (РУДН, Москва), проф. Ф. Г. Фаткуллина (УУНиТ, Уфа), проф. Р. Х. Хайруллина (БГПУ им. М. Акмуллы, Уфа), проф. Г. Г. Слышкин (Москва), проф. Голованов (ЧелГУ).*



*Учёные на пленарном заседании*

***Информация об авторе***

***Р.Х. Хайруллина*** – д-р филол. наук, профессор, главный научный сотрудник Международного центра продвижения русского языка и литературы им. М.Карима.

***Information about the author***

***R. Kh. Khairullina*** – Ph.D. in Philology, Professor, Chief Researcher at the International Center for the Promotion of the Russian Language and Literature named after M. Karim.

*Статья поступила в редакцию 10.12.2024; принята к публикации 20.12.2024.*

*The article was submitted 10.12.2024; accepted for publication 20.12.2024.*

## СЛОВО МОЛОДЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЯМ

Научная статья

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.215//3034-2694-4-35-44

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ДЕТСКИХ ПЕСЕН В МЛАДШЕЙ ШКОЛЕ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА**

***Карина Ильгизовна Ибрагимова***

*Башкирский государственный педагогический университет им  
М.Акмуллы, Уфа, Россия, karina-ibragimova-03@list.ru*

**Аннотация.** В настоящем исследовании рассматривается методическая проблема использования английских детских песен в младшей школе с целью формирования лексического навыка обучающихся. В курсе иностранного языка в школе важнейшей целью обучения выступает развитие лексических навыков детей: без которых невозможно представить формирование как речевых компетенций, так и устойчивых языковых умений, лексического запаса иноязычных слов, необходимых для коммуникации. Без практических примеров использования различных слов в текстах в младшей школе у детей не формируются умения различать семантические связи между различными лексемами, навыки познания их значения и употребления в процессе монологической или диалогической речи. Кроме того, в ходе обучения английскому языку нужна адаптация учебных текстов под языковые умения и навыки младших школьников, когда учителем подбираются именно те тексты, изучая которые обучающиеся не испытывают трудности в познании различных лексем и выражений, понимают семантику слов, представляют последующее употребление в речевой коммуникации. Английские детские песенки являются именно такими текстами, позволяющими кроме развития лексических навыков, мотивировать обучающихся на дальнейшее изучение иностранного языка, так как популярность детских мультфильмов на этом языке предопределяют их успешное использование уже в младшей школе. Используя детские песни в процессе обучения английскому языку в младшей школе, преподаватель может достичь как формирования устойчивых лексических навыков обучающихся с качественным произношением иноязычных слов и выражений. Детские песенки представляют собой материал для аудирования и, кроме усвоения произношения в процессе пения, обучающиеся познают иноязычные слова в их семантическом окружении, развивая

собственные речевые навыки. В исследовании мы предлагаем ряд методических приемов использования англоязычных детских песен на уроках английского языка в школе, способствующих формированию лексических компетенций детей и развитию базы для дальнейшего роста словарного запаса, расширения речевых иноязычных речевых практик.

**Ключевые слова:** иностранный язык в школе, английский язык, обучение, лексический навык, тексты, детские песни, младшие классы

**Для цитирования:** Ибрагимова К.И. Использование английских детских песен в младшей школе для формирования лексического навыка // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмиллы. Серия: Филологические науки. 2024. №4. С. 35-44.

## A WORD TO YOUNG RESEARCHERS

Original article

### THE USE OF ENGLISH CHILDREN'S SONGS IN PRIMARY SCHOOL FOR THE FORMATION OF LEXICAL SKILLS

***Karina Ilgizovna Ibragimova***

*Bashkir State Pedagogical University n. a. M. Akmulla, Ufa, Russia,  
karina-ibragimova-03@list.ru*

**Abstract.** This study considers the methodological problem of using English children's songs in primary school in order to form the lexical skill of students. In the course of a foreign language at school, the most important goal of teaching is the development of children's lexical skills: without which it is impossible to imagine the formation of both speech competencies and stable language skills, the lexical stock of foreign words necessary for communication. Without practical examples of the use of various words in texts in primary school, children do not develop the ability to distinguish semantic connections between different lexemes, the skills of cognition of their meaning and use in the process of monologic or dialogical speech. In addition, in the course of teaching English, it is necessary to adapt educational texts to the language skills and abilities of younger students, when the teacher selects exactly those texts, studying which students do not experience difficulties in learning various lexemes and expressions, understand the semantics of words, and imagine subsequent use in speech communication. English children's songs are just such texts that allow, in addition to the development of lexical skills, to motivate students to further study a foreign language, since the popularity of children's cartoons in this language predetermines their successful use already in primary school. Using children's songs in the process of teaching English in primary school, the teacher can achieve both the formation of stable lexical skills of students with high-quality pronunciation of foreign words and expressions.

Children's songs are listening material and in addition to mastering pronunciation in the process of singing, students learn foreign words in their semantic environment, developing their own speech skills. In the study, we offer a number of methodological techniques for using English-language children's songs in English lessons at school, contributing to the formation of children's lexical competencies and the development of a basis for further growth of vocabulary, expansion of speech foreign speech practices.

**Keywords:** foreign language at school, English, learning, lexical skill, texts, children's songs, primary school

**For citing:** Ibragimova K.I. The use of English children's songs in primary school for the formation of lexical skills // Bulletin of Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmully. Series: Philological Sciences. 2024. №4. 10 pp.35-44.

## Введение

Формирование лексических навыков является краеугольным камнем овладения языком, особенно у учащихся младшего возраста. В младшей школе обучающиеся находятся на критическом этапе своего когнитивного и лингвистического развития, что делает необходимым внедрение увлекательных и эффективных методов изучения словарного запаса. Создавая прочную лексическую основу на раннем этапе, младшие школьники могут развить уверенность и беглость речи [1, с. 46], которые имеют решающее значение для их долгосрочного успеха в английском языке.

Английские детские песни являются особенно полезным инструментом для приобретения словарного запаса благодаря их повторяющимся структурам, запоминающимся мелодиям и контекстуализированному языку. Песни помогают обучающимся усваивать слова и фразы посредством естественного повторения, что позволяет им более эффективно запоминать и вспоминать словарный запас. Кроме того, песни задействуют несколько модальностей обучения – слуховую, кинестетическую и визуальную [2, с. 122] в речевой практике обучающихся. Они реализуются в процессе урока «в соответствии с различными предпочтениями в обучении» [3, с. 53]. Как отмечает С.Ю. Соловьева, «работа с песнями и озвученными стихотворениями помогает улучшить ритмико-интонационные и слухо-произносительные навыки» [4, с. 121].

Использование детских песни также делает обучение приятным, снижая тревожность и повышая мотивацию. Когда дети поют, они активно и творчески взаимодействуют с языком. Это не только расширяет их словарный запас, но и способствует позитивному отношению к изучению английского языка. Таким образом, интеграция песен в начальное образование является динамичным и эффективным подходом к формированию лексических навыков [5, с. 17]. Как отмечает Т.С. Жаркова, «работа с таким материалом создает

коммуникативную, познавательную и эстетическую мотивацию, что способствует усвоению материала» [6, с. 24].

Несмотря на доказанные преимущества использования песен для развития словарного запаса, многим преподавателям не хватает четких стратегий для их интеграции в уроки иностранного языка в школе. Сложность заключается в выборе подходящих песен, разработке эффективных упражнений и согласовании этих упражнений с целями учебной программы. Устранение этого разрыва имеет важное значение для максимального раскрытия педагогического потенциала песен в младшем школьном образовании [7, с. 26].

Как следует из трудов методистов, использование практических методов обучения иностранному языку в школе позволяет сформировать у детей языковые умения и навыки в социальном аспекте [8, с. 44]. В этом смысле работа над лексикой на уроках иностранного языка занимает важнейшее место в формировании языковой личности обучающихся [9, с. 25]. С учетом указанных условий обучения иностранному языку в школе, очень важно использование детских песенок как лексических средств языка, «показывающих речевые словарные предпочтения, стереотипы англичан ... раскрывая богатый потенциал английского языка в развитии речи» [10, с. 530].

Данное исследование направлено на изучение использования английских детских песен в качестве инструмента для развития лексических навыков у учащихся третьего класса, а также на предоставление практических методов и упражнений, которые учителя могут применять для обогащения и расширения словарного запаса обучающихся.

### **Методы**

Для формирования лексических навыков у третьеклассников мы предлагаем следующие методы работы с песенным материалом:

1. Упражнения на предварительное прослушивание для ознакомления со словарным запасом. По указанию О.Е. Романовской, «в овладении мелодией песни традиционно используется имитационный способ: после ознакомления с текстом поэтического компонента учащиеся прослушивают песню в аудиозаписи и исполняют ее» [11, с. 16].

2. Аудирование и пение для ознакомления студентов с языком.

3. Упражнения после прослушивания для закрепления и применения лексических единиц.

4. Интерактивные игры и занятия с использованием песенной лексики [12, с. 45].

В 3 классе обучающиеся работают с текстами следующих песен:

Песня **“Old MacDonald Had a Farm”** позволяет отработать названия животных и их звуки.

*Old MacDonald had a farm, ee-ah-ee-ah-ooh,  
And on that farm he had some chicks, ee-ah-ee-ah-ooh,  
With a chick here and a chick there  
Here a chick-chick, there a chick-chick, everywhere chick-chick  
Old MacDonald had a farm, ee-ah-ee-ah-ooh.*

Дети прослушивают песню. На следующем этапе обучающиеся называют животных в тексте и воспроизводят их звуки. После этого они сопоставляют изображения животных с соответствующими звуками, чтобы укрепить словарный запас

Песню “**Head, Shoulders, Knees, and Toes**” можно использовать для семантизации и отработки лексических единиц, называющих части тела человека. Песню можно сочетать с методом TPR (Total Physical Response).

*Head, shoulders, knees, and toes, knees and toes,  
Head, shoulders, knees, and toes, knees and toes,  
And eyes and ears and mouth and nose,  
Head, shoulders, knees, and toes, knees and toes.*

Дети слушают песню и наблюдают, как учитель демонстрирует движения. Затем учащиеся называют части тела, упомянутые в песне. Они выполняют действия во время пения, произнося определенные слова из детской песни.

Песня “**Twinkle, Twinkle, Little Star**” построена на простых утвердительных предложениях, что помогает отрабатывать структуру *Present Simple* (например, *How I wonder what you are*). Кроме того, в песне встречаются базовые слова, такие, как *star* (звезда), *high* (высокий), *twinkle* (мерцать), *sky* (небо), что является полезным материалом для расширения словарного запаса.

*Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are!  
Up above the world so high,  
Like a diamond in the sky.  
Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are!*

В процессе прослушивания песни дети в проекторе наблюдают за изображениями звезд и ночного неба. Они определяют ключевые слова в песне, такие, как «звезда», «небо» и «алмаз». Затем они рисуют звезду и подписывают ее с помощью выученных слов.

Песня “**If You’re Happy and You Know It**” построена на повторении глаголов в разных формах: такие действия, как “*clap*”, “*stomp*”, “*shout*” можно использовать для объяснения правил образования повелительного наклонения глаголов.

*If you’re happy and you know it, clap your hands (clap clap),  
If you’re happy and you know it, clap your hands (clap clap),  
If you’re happy and you know it,  
And you really want to show it,  
If you’re happy and you know it, clap your hands (clap clap).*

Учитель в процессе демонстрации аудиозаписи песни показывает сюжетные действия, показываемые в тексте – «хлопать в ладоши». Дети повторяют за преподавателем и называют эмоции, описанные в песне, а затем разыгрывают эти эмоции во время совместного пения.

Песня *“The Wheels on the Bus”* помогает семантизировать и отработать существительные (*wheels, bus, driver*), глаголы (*go, beep, move*), а также простые прилагательные и наречия.

*The wheels on the bus go round and round,*

*Round and round, round and round.*

*The wheels on the bus go round and round,*

*All through the town.*

Обучающиеся во время демонстрации аудиозаписи рассматривают картинки автобусов. Они называют части автобуса, упомянутые в песне. После этого они совместно с преподавателем составляют элементарные предложения для описания действия.

Песня *“Bingo”* повторяется с изменением одной буквы за раз, что является хорошим упражнением для тренировки памяти и концентрации внимания. Кроме того, песня помогает учащимся закрепить структуру прошедшего времени (*there was, had*) и простые утверждения.

*There was a farmer who had a dog,*

*And Bingo was his name-O.*

*B-I-N-G-O, B-I-N-G-O, B-I-N-G-O,*

*And Bingo was his name-O.*

Во время урока дети слушают песню и хлопают в такт. Затем они пишут «Бинго» с помощью плиток с буквами или пишут это на доске. По ходу песни учащиеся находят и заменяют пропущенные буквы в игре на память.

Овладение рифмовками детских песен играет важную роль в формировании лексических навыков употребления слов и выражений во время упражнений на фонетическую зарядку обучающихся [13, с. 26]. При работе с детскими песнями необходимо обеспечить «...максимальное количество повторений нового слова, возможность многократного прослушивания и воспроизведения его учащимися в речи» [14, с. 45].

Песня *“Five Little Monkeys”* учит не только считать, но и следить за порядком действий, так как с каждым куплетом количество обезьян уменьшается. Это развивает внимание и способность воспринимать последовательности.

*Five little monkeys jumping on the bed,*

*One fell off and bumped his head.*

*Mama called the doctor and the doctor said,*

*“No more monkeys jumping on the bed!”*

Во время прослушивания аудиозаписи младшие школьники считают обезьянок, упомянутых в сказке. Они идентифицируют и

повторяют глаголы действия, такие, как «прыгать», «падать» и «ударяться».

### **Результаты и обсуждение**

Упражнения по прослушиванию и повторению способствуют развитию не только лексических навыков, но и навыков правильного произношения, использования базовой грамматики и связной речи.

Интеграция английских детских песен в учебную программу начальной школы является эффективной стратегией формирования лексических навыков. Сочетая слуховой ввод, наглядные пособия и кинестетические упражнения, песни обеспечивают мультисенсорный опыт обучения [15, с. 121], который улучшает приобретение и сохранение словарного запаса.

Наше исследование подчеркивает необходимость использования аудирования для максимизации преимуществ детских песен в развитии лексических навыков. Упражнения, разработанные для каждой песни, демонстрируют, что изучение словарного запаса может быть увлекательным, контекстуальным и веселым. Кроме того, разнообразие мероприятий гарантирует, что дети с разными стилями обучения могут участвовать и получать равную пользу.

Использование детских песен является мощным инструментом в формировании языковых навыков. Благодаря музыкальной основе такие песни обеспечивают мотивацию и снимают языковой барьер, что особенно важно для младших школьников.

Однако для достижения максимального эффекта важно правильно подбирать песенный материал, учитывая уровень языковых умений учащихся. Например, песни с повторяющимися структурами, такие, как “Twinkle, twinkle, Little Star”, способствуют более быстрому запоминанию новых лексем. Как показывают исследования, интеграция песен в уроки помогает учащимся лучше запоминать лексику, но требует тщательной подготовки со стороны преподавателя.

### **Заключение**

В заключение хочется отметить, что английские детские песни – это не просто развлекательный ресурс в классе, а мощный образовательный инструмент. Их продуманное внедрение может значительно улучшить лексические навыки, заложив основу для будущего изучения языка младшими школьниками и общего успеха обучения иностранному языку в школе.

Продуманное внедрение таких материалов в школьную программу может существенно повысить эффективность обучения иностранным языкам.

## **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ**

1. Рогова Г. В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе. Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 2014. – 224 с.
2. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. – М.: Икар, 2017. – 454 с.

3. Шерр Е. С. Американская народная песня на уроке английского языка // Иностранные языки в школе. – 2004. – №5. – С. 52-58.
4. Соловьева С.Ю. Использование стихотворений и песен на уроках английского языка // European Research. – 2016. – №9. – С. 120-125.
5. Романовская О. Е. Методика работы с музыкально-поэтическим фольклором в курсе обучения английскому языку в школе // Иностранные языки в школе. – 2008. – №8. – С. 16-22.
6. Жаркова Т.С. Особенности использования текстового и стихотворного материала на уроках английского языка как средства формирования лексических навыков // Проблемы методологии и опыт. практического применения синергетического подхода в науке: сборник статей Международной научно-практической конференции. – Уфа: Аэтерна, 2019. – С. 24-32.
7. Рагузова А.И. Роль музыки и песен в обучении иностранному языку на начальном этапе // Евразийский научный журнал. – 2020. – №5. – С. 25-29.
8. Иванченко А.И. Практическая методика обучения иностранным языкам. – СПб: Каро, 2016. – 256 с.
9. Кувшинов В. И. О работе с лексикой на уроках английского языка // Иностранные языки в школе. – 1995. – №5. – С. 20-25.
10. Муханова Б. Х. Использование песен на занятиях иностранного языка. // Новые информационные технологии в образовании: материалы междунар. науч.-практ. конф., Екатеринбург, 13-16 марта 2012 г./ ФГАОУ ВПО «Рос. Гос. Проф.-пед. Ун-т», Екатеринбург, 2012. – С. 529-532.
11. Романовская О. Е. Методика работы с музыкально-поэтическим фольклором в курсе обучения английскому языку в школе // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 8. – С. 16-17.
12. Остапчук Н. А., Остапчук Е. Н. Основные принципы отбора песенного материала // Современные исследования и инновации. – 2015. – № 11. – С. 23-29.
13. Павлова Е. А. Стихи и рифмовки на уроках иностранного языка эффективное средство усвоения языкового материала // Иностранные языки в школе. – 2009. – №2. – С. 25-29.
14. Неудахина Ю.Н. Особенности формирования лексических навыков при обучении английскому языку // Научный альманах. – 2019.– № 2-1 (52). – С. 45-55.
15. Шевченко Е. И. Использование музыкального материала на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2010. – №2. – С. 27- 29.

## REFERENCES

1. Rogova G. V. Metodika obucheniya anglijskomu yazyku na nachal`nom e`tape v srednej shkole. Posobie dlya uchitelya [Methods of teaching English at the initial stage in secondary school]. – Moscow, Prosveshchenie Publ., 2014. – 224 p.

2. Shchukin A.N. Metodika obucheniya rechevomu obshheniyu na inostrannom yazy`ke [Methods of teaching speech communication in a foreign language]. – Moscow, Ikar Publ., 2017. – 454 p.
3. Sherr E. S. Amerikanskaya narodnaya pesnya na uroke anglijskogo yazy`ka// Inostranny`e yazy`ki v shkole [American folk song at the English language lesson // Foreign languages at school]. – 2004. – №5. – P. 52-58.
4. Solovyova S.Y. Ispol`zovanie stixotvorenij i pesen na urokax anglijskogo yazy`ka // European Research. [The use of poems and songs in English language lessons // European Research]. – 2016. – №9. – P. 120-125
5. Romanovskaya O. E. Metodika raboty` s muzy`kal`no-poe`ticheskim fol`klorom v kurse obucheniya anglijskomu yazy`ku v shkole// Inostranny`e yazy`ki v shkole [Methods of work with musical and poetic folklore in the course of teaching English at school // Foreign languages at school]. – 2008. – №8. – P. 16-22.
6. Zharkova T.S. Osobennosti ispol`zovaniya tekstovogo i stixotvornogo materiala na urokax anglijskogo yazy`ka kak sredstva formirovaniya leksicheskix navy`kov // Problemy` metodologii i opy`t. prakticheskogo primeneniya sinergeticheskogo podxoda v nauke: sbornik statej Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii [Features of the use of text and poetic material in English language lessons as a means of forming lexical skills. Practical Application of the Synergetic Approach in Science: Collection of Articles of the International Scientific and Practical Conference]. – Ufa: Aeterna, 2019. – P. 24-32.
7. Raguzova A.I. Rol` muzy`ki i pesen v obuchenii inostrannomu yazy`ku na nachal`nom e`tape // Evrazijskij nauchny`j zhurnal [The role of music and songs in teaching a foreign language at the initial stage // Eurasian Scientific Journal]. – 2020. – №5. – P. 25-29.
8. Ivanchenko A.I. Prakticheskaya metodika obucheniya inostranny`m yazy`kam [Practical methods of teaching foreign languages]. – St. Petersburg: Karo, 2016. – 256 p.
9. Kuvshinov V. I. O rabote s leksikoï na urokax anglijskogo yazy`ka// Inostranny`e yazy`ki v shkole [On the work with vocabulary in the lessons of the English language // Foreign languages at school]. – 1995. – №5. – P. 20-25.
10. Mukhanova B. K. Ispol`zovanie pesen na zanyatiyax inostrannogo yazy`ka. // Novy`e informacionny`e texnologii v obrazovanii: materialy` mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Ekaterinburg, 13-16 marta 2012 g./ FGAOU VPO «Ros. Gos. Prof.-ped. Un-t» [The use of songs in foreign language classes // New Information Technologies in Education: materials of the International Conference., Yekaterinburg, March 13-16, 2012/ FGAOU VPO Ros. State. Prof.-ped. University]. - Yekaterinburg, 2012. – P. 529-532.
11. Romanovskaya O. E. Metodika raboty` s muzy`kal`no-poe`ticheskim fol`klorom v kurse obucheniya anglijskogo yazy`ka v shkole//Inostranny`e yazy`ki v shkole [Methods of work with musical and poetic folklore in the course of teaching English language at school // Foreign languages at school]. – 2008. – № 8. – P. 16-17.

12. Ostapchuk N. A., Ostapchuk E. N. Osnovny`e principy` otbora pesennogo materiala//Sovremennyy`e issledovaniya i innovacii [Basic principles of song material selection// State-of-the-art research and innovation]. – 2015. – № 11. – P. 23-29.
13. Pavlova E. A. Stixi i rifmovki na urokax inostrannogo yazy`ka e`ffektivnoe sredstvo usvoeniya yazy`kovogo materiala // Inostranny`e yazy`ki v shkole [Poems and rhymes in foreign language lessons effective means of assimilation of language material // Foreign languages at school]. – 2009. – №2. – P. 25-29.
14. Neudakhina Y.N. Osobennosti formirovaniya leksicheskix navy`kov pri obuchenii anglijskomu yazy`ku // Nauchny`j al`manax [Features of the formation of lexical skills in teaching the English language // Foreign languages at school]. – 2019. – №2-1 (52). – P. 45-55.
15. Shevchenko E. I. Ispol`zovanie muzy`kal`nogo materiala na urokax inostrannogo yazy`ka// Inostranny`e yazy`ki v shkole [The use of musical material in foreign language lessons // Foreign languages at school]. – 2010. – №2. – P. 27-29.

#### ***Информация об авторе***

***К.И. Ибрагимова*** – студентка 4 курса Института филологического образования и межкультурных коммуникаций БГПУ им. Акумаллы.

#### ***Information about the author***

***К.И. Ibragimova*** – 4th year student of the Institute of Philological Education and Intercultural Communications of BSPU named after Akmulla.

*Статья поступила в редакцию 02.12.2024; принята к публикации 13.12.2024.*

*The article was submitted 27.10.2024; accepted for publication 12.12.2024.*

## ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

**Уважаемые коллеги!**

**При подготовке статей в журнал  
просим руководствоваться следующими правилами**

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Научный журнал «Вестник БГПУ им. М. Акмуллы» публикует статьи по следующим сериям:

- Естественные науки
- Филологические науки
- Социально-гуманитарные науки

Основным требованием к публикуемому материалу является соответствие его высоким научным критериям (актуальность, научная новизна и другое).

Авторский материал может быть представлен как:

- обзор (до 16 стр.);
- оригинальная статья (до 8 стр.);
- краткое сообщение (до 3 стр.).

Работы сопровождаются *аннотацией и ключевыми словами*. К статье молодых исследователей (студентов, магистрантов, аспирантов) следует приложить заключение научного руководителя о возможности опубликования её в открытой печати.

Все принятые к работе материалы проходят проверку в системе «Антиплагиат».

Всем авторам необходимо предоставить в редакцию отдельным файлом:

#### **а) персональные данные по предложенной форме:**

Фамилия Имя Отчество	
Место учебы / работы	
Должность	
Учёная степень	
Почтовый адрес (домашний)	
Факультет, курс, специальность	
Тел.: рабочий / мобил., дом.	
E-mail	
Тема работы	

Рубрика для публикации	
------------------------	--

**б) согласие на обработку персональных данных по форме** (<https://bspu.ru/unit/251/docs>);

**в) оформленная строго по требованиям научная статья;**

**г) заключение научного руководителя (студентам и аспирантам).**

Название файла и письма должны соответствовать фамилии автора/ авторов, например, «**Иванов.doc**»

Материалы отправляются по электронному адресу: [vestnik.bspu@yandex.ru](mailto:vestnik.bspu@yandex.ru)

### **РЕКОМЕНДУЕМАЯ СТРУКТУРА ПУБЛИКАЦИЙ**

В начале статьи в левом верхнем углу на отдельной строке ставится индекс УДК.

Далее данные идут в следующей последовательности:

1. Полное название статьи (прописными буквами по центру);
2. Фамилия, имя, отчество (полностью), наименование организации, где выполнена работа, город, страна, электронный адрес;
3. Аннотация (содержит основные цели предмета исследования, главные результаты и выводы объёмом не менее 250 слов);
4. Ключевые слова (не более 15);
5. Данные для цитирования (фамилия, инициалы, название статьи, название журнала);
6. Пункты 1-5 на английском языке;
7. Текст публикации по структуре:
  - Введение:
    - *актуальность темы;*
    - *проблема, которую предстоит исследовать;*
    - *степень разработанности (обзор литературы);*
    - *цель и задачи;*
  - Основная часть:
    - *теоретико-методологические основы и методы исследования;*
    - *результаты исследования;*
  - Заключение:
    - *выводы;*
    - *возможные направления дальнейших исследований;*
8. Список источников (не менее 15), оформленная в соответствии с требованиями;
9. Транслитерация (Reference) с переводом названия источника;
10. Информация об авторе/ авторах на русском и английском языках.

**Основные сведения об авторе содержат:**

- имя, отчество, фамилию автора (полностью);
- наименование организации (учреждения), её подразделения, где работает или учится автор (без обозначения организационно-правовой формы юридического лица: ФГБУН, ФГБОУ ВО, ПАО, АО и т. п.);
- адрес организации (учреждения), её подразделения, где работает или учится автор (город и страна);
- электронный адрес автора (e-mail);
- открытый идентификатор учёного (Open Researcher and Contributor ID –ORCID) (при наличии).

Адрес организации (учреждения), где работает или учится автор, может быть указан в полной форме.

Электронный адрес автора приводят без слова “e-mail”, после электронного адреса точку не ставят.

ORCID приводят в форме электронного адреса в сети «Интернет». В конце ORCID точку не ставят.

Наименование организации (учреждения), её адрес, электронный адрес и ORCID автора отделяют друг от друга запятыми.

**Пример –**

**Сергей Юрьевич Глазьев**

**Финансовый университет, Москва, Россия, [serg1784@mail.ru](mailto:serg1784@mail.ru),**

**<https://orcid.org/0000-0003-4616-0758>**

1. В случае, когда автор работает (учится) в нескольких организациях (учреждениях), сведения о каждом месте работы (учёбы), указывают после имени автора на разных строках и связывают с именем с помощью надстрочных цифровых обозначений.

**Пример –**

**Арник Ашотовна Асратян<sup>1, 2</sup>**

**<sup>1</sup>Национальный исследовательский центр эпидемиологии и микробиологии имени почетного академика Н.Ф. Гамалеи, Москва, Россия, [zasratyan@yahoo.com](mailto:zasratyan@yahoo.com), <https://orcid.org/0000-0003-1288-7561>**

**<sup>2</sup>Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова (Сеченовский Университет), Москва, Россия**

2. Если у статьи несколько авторов, то сведения о них приводят с учётом нижеследующих правил.

Имена авторов приводят в принятой ими последовательности.

Сведения о месте работы (учёбы), электронные адреса, ORCID авторов указывают после имён авторов на разных строках и

связывают с именами с помощью надстрочных цифровых обозначений  
1).

*Пример –*

*Пётр Анатольевич Коротков<sup>1</sup>, Алексей Борисович Трубянов<sup>2</sup>,  
Екатерина Андреевна Загайнова<sup>3</sup>*

*<sup>1</sup>Поволжский государственный технологический университет, Йошкар-Ола, Россия, korotr@bk.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0340-074X>*

*<sup>2</sup>Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия, true47@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2342-9355>*

*<sup>3</sup>Марийский государственный университет, Йошкар-Ола, Россия, e.zagaunova@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5432-7231>*

3. Если у авторов одно и то же место работы, учёбы, то эти сведения приводят один раз.

*Пример –*

*Юлия Альбертовна Зубок<sup>1</sup>, Владимир Ильич Чупров<sup>2</sup>*

*<sup>1, 2</sup>Институт социально-политических исследований, Федеральный научно-исследовательский социологический центр, Российская академия наук, Москва, Россия*

*<sup>1</sup>uzubok@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3108-261>*

*<sup>2</sup>chuprov443@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7881-9388>*

После сведений обо всех авторах на отдельной строке в начале статьи.

*Пример –*

*Автор, ответственный за переписку: Иван Васильевич Перов, ivp@mail.ru*

*Corresponding author: Ivan V. Perov, ivp@mail.ru*

4. Когда приводят электронный адрес только одного автора или данный автор указан отдельно как ответственный за переписку, электронные адреса других авторов приводят в дополнительных сведениях об авторах в конце статьи.

5. Сведения об авторе (авторах) повторяют на английском языке после заглавия статьи на английском языке. Имя и фамилию автора (авторов) приводят в транслитерированной форме на латинице полностью, отчество сокращают до одной буквы (в отдельных случаях, обусловленных особенностями транслитерации, – до двух букв).

*Пример –*

*Sergey Yu. Glaz'ev*

*Financial University, Moscow, Russia, serg1784@mail.ru,*

<https://orcid.org/0000-0003-4616-0758>

6. Дополнительные сведения об авторе (авторах) могут содержать:

– полные имена, отчества и фамилии, электронные адреса и ORCID авторов, если они не указаны на первой полосе статьи (см. 4.9.2.2);

– учёные звания;

– учёные степени;

– другие, кроме ORCID, международные идентификационные номера авторов.

Дополнительные сведения об авторе (авторах) приводят с предшествующими словами «Информация об авторе (авторах)» (“Information about the author (authors)”) и указывают в конце статьи после «Списка источников».

*Пример –*

***Информация об авторах***

***Ю.А. Зубок*** – доктор социологических наук, профессор;

***В.И. Чупров*** – доктор социологических наук, профессор.

***Information about the authors***

***Ju.A. Zubok*** – Doctor of Science (Sociology), Professor;

***V.I. Chuprov*** – Doctor of Science (Sociology), Professor.

*Пример –*

***Информация об авторе***

***С. Ю. Глазьев*** – д-р экон. наук, проф., акад. Рос. акад. наук.

***Information about the author***

***S. Yu. Glaz'ev*** – Dr. Sci. (Econ.), Prof., Acad. of the Russ. Acad. of Sciences.

7. Аннотацию формируют по ГОСТ Р 7.0.99. Объем аннотации не превышает 250 слов. Перед аннотацией приводят слово «Аннотация» (“Abstract”).

Вместо аннотации может быть приведено резюме. Объем резюме обычно не превышает 250–300 слов.

8. Ключевые слова (словосочетания) должны соответствовать теме статьи и отражать её предметную, терминологическую область. Не используют обобщённые и многозначные слова, а также словосочетания, содержащие причастные обороты.

Количество ключевых слов (словосочетаний) не должно быть меньше 3 и больше 15 слов (словосочетаний). Их приводят, предваряя словами «Ключевые слова:» (“Keywords:”), и отделяют друг от друга запятыми. После ключевых слов точку не ставят.

**Пример –**  
**Книгоиздание России в 2019 г.**  
**Галина Викторовна Перова<sup>1</sup>, Константин Михайлович**  
**Сухоруков<sup>2</sup>**

<sup>1, 2</sup>*Российская книжная палата, Москва, Россия*

<sup>1</sup>*perova\_g@tass.ru*

<sup>2</sup>*a-bibliograf@mail.ru*

**Аннотация.** Авторы приводят основные статистические показатели отечественного книгоиздания за 2019 г., анализируя состояние выпуска печатных изданий и тенденции развития издательского дела в России.

**Ключевые слова:** издательское дело, статистика книгоиздания, Российская книжная палата, Россия

***Publishing in Russia in 2019***  
***Galina V. Perova<sup>1</sup>, Konstantin M. Sukhorukov<sup>2</sup>***

<sup>1, 2</sup>*Russian Book Chamber, Moscow, Russia*

<sup>1</sup>*perova\_g@tass.ru*

<sup>2</sup>*a-bibliograf@mail.ru*

**Abstract.** The authors provide the main statistics of the Russian book publishing in 2019, analyzing the output indicators of printed publications and trends in the publishing industry in Russia.

**Keywords:** publishing, publishing statistics, Russian Book Chamber, Russia.

9. После ключевых слов приводят слова благодарности организациям (учреждениям), научным руководителям и другим лицам, оказавшим помощь в подготовке статьи, сведения о грантах, финансировании подготовки и публикации статьи, проектах, научно-исследовательских работах, в рамках или по результатам которых опубликована статья.

Эти сведения приводят с предшествующим словом «Благодарности:». На английском языке слова благодарности приводят после ключевых слов на английском языке с предшествующим словом “Acknowledgments:”.

**Пример –**

**Благодарности:** работа выполнена при поддержке Российского научного фонда, проект № 17-77-3019; авторы выражают благодарность Алексею Вадимовичу Зимину за предоставление данных о донной топографии в Белом море.

**Acknowledgments:** the work was supported by the Russian Science Foundation, Project № 17-77-300; the authors are grateful to Aleksey V.

*Zimin for providing the bottom topography data of the White Sea.*

10. Знак охраны авторского права приводят по ГОСТ Р 7.0.1 внизу первой полосы статьи с указанием фамилии и инициалов автора (-ов) или других правообладателей и года публикации статьи.

Знак охраны авторского права приводят внизу первой полосы статьи с указанием фамилий и инициалов авторов и года публикации статьи.

© Олесова Е.И., 2022

или

© Левитская Н.Г., Бойкова О.Ф., Киян Л.Н., 2022.

11. Перечень затекстовых библиографических ссылок помещают после основного текста статьи с предшествующими словами **«СПИСОК ИСТОЧНИКОВ»**. Использование слов «Библиографический список», «Библиография» не рекомендуется.

12. В перечень затекстовых библиографических ссылок включают записи только на ресурсы, которые упомянуты или цитируются в основном тексте статьи.

Библиографическую запись для перечня затекстовых библиографических ссылок составляют по ГОСТ Р 7.0.5.

13. Отсылки на затекстовые библиографические ссылки оформляют по ГОСТ Р 7.0.5.

14. Библиографические записи в перечне затекстовых библиографических ссылок нумеруют и располагают в порядке цитирования источников в тексте статьи. Список должен содержать не менее 15 названий источников.

15. Дополнительно приводят перечень затекстовых библиографических ссылок на латинице (**“REFERENCES”**) согласно выбранному стилю оформления перечня затекстовых библиографических ссылок, принятому в зарубежных изданиях: Harvard, Vancouver, Chicago, ACS (American Chemical Society), AMS (American Mathematical Society), APA (American Psychological Association) и др. (см. Приложение). Нумерация записей в дополнительном перечне затекстовых библиографических ссылок должна совпадать с нумерацией записей в основном перечне затекстовых библиографических ссылок.

16. Пристатейный библиографический список помещают после перечня затекстовых ссылок с предшествующими словами «Библиографический список».

17. В пристатейный библиографический список включают записи на ресурсы по теме статьи, на которые не даны ссылки, а также записи на произведения лиц, которым посвящена статья.

Библиографическую запись для пристатейного библиографического списка составляют по ГОСТ 7.80, ГОСТ Р 7.0.100.

18. Библиографические записи в пристатейном библиографическом списке нумеруют и располагают в алфавитном или хронологическом порядке.

19. Приложение (приложения) к статье публикуют с собственным заглавием. В заглавии или подзаголовочных данных приложения приводят сведения о том, что данная публикация является приложением к основной статье.

При наличии двух и более приложений их нумеруют.

20. В статье могут быть внутритекстовые, подстрочные и затекстовые примечания.

21. Внутритекстовые примечания помещают внутри основного текста статьи в круглых скобках.

22. Подстрочные примечания помещают внизу соответствующей страницы текста статьи.

22. Затекстовые примечания помещают после основного текста статьи перед «Списком источников» с предшествующим словом «Примечания».

23. Затекстовые и подстрочные примечания связывают с текстом, к которому они относятся, знаками выноски или отсылки.

24. Внутритекстовые и подстрочные примечания, содержащие библиографические ссылки, составляют по ГОСТ Р 7.0.5.

25. При публикации статьи, переведённой с языка народов Российской Федерации или иностранного языка, а также при перепечатке статьи из другого источника в подстрочном примечании на первой полосе статьи приводят библиографическую запись на оригинальную статью по ГОСТ 7.80, ГОСТ Р 7.0.100.

26. Сведения о вкладе каждого автора, если статья имеет несколько авторов, приводят в конце статьи после «Информации об авторах». Этим сведениям предшествуют слова «Вклад авторов:» (“Contribution of the authors:”). После фамилии и инициалов автора в краткой форме описывается его личный вклад в написание статьи

(идея, сбор материала, обработка материала, написание статьи, научное редактирование текста и т. д.).

**Пример –**

**Вклад авторов:**

**Артемяева С. С.** – научное руководство; концепция исследования; развитие методологии; участие в разработке учебных программ и их реализации; написание исходного текста; итоговые выводы.

**Митрохин В. В.** – участие в разработке учебных программ и их реализации; доработка текста; итоговые выводы.

**Contribution of the authors:**

**Artemyeva S. S.** – scientific management; research concept; methodology development; participation in development of curricula and their implementation; writing the draft; final conclusions.

**Mitrokhin V. V.** – participation in development of curricula and their implementation; follow-on revision of the text; final conclusions.

27. Сведения об отсутствии или наличии конфликта интересов и детализацию такого конфликта в случае его наличия приводят в конце статьи после «Информации об авторах». Если в статье приводят данные о вкладе каждого автора, то сведения об отсутствии или наличии конфликта интересов указывают после них.

**Пример –**

**Вклад авторов:** все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

## **ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКСТОВОЙ ЧАСТИ СТАТЬИ**

Текст статьи предоставляется в редакцию в виде файла с названием, соответствующим фамилии первого автора статьи в формате .doc (текстовый редактор Microsoft Word 6.0 и выше), и должен отвечать нижеприведенным требованиям.

Компьютерную подготовку статей следует проводить посредством текстовых редакторов, использующих стандартный код ASCII (Multi-Edit, Norton-Edit, Lexicon), MS Word for Windows или (предпочтительно) любой из версий пакета TeX.

- Параметры страницы: формат – А4; ориентация – книжная; поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 2 см, правое – 2 см; размер страницы – 17 на 26.

- Шрифт Times New Roman; размер шрифта – 12 pt; межстрочный интервал – 1; отступ (абзац) – 1,25.

Следует различать дефис (-) и тире (–). Дефис не отделяется пробелами, а перед тире и после ставится пробел.

Перед знаком пунктуации пробел не ставится.

Кавычки типа « » используются в русском тексте, в иностранном – “ ”.

Кавычки и скобки не отделяются пробелами от заключенных в них слов, например: (при 300 К).

Все сокращения должны быть расшифрованы.

Подписи к таблицам и схемам должны предшествовать последним. Подписи к рисункам располагаются под ними и должны содержать четкие пояснения, обозначения, номера кривых и диаграмм. На таблицы и рисунки должны быть ссылки в тексте, при этом не допускается дублирование информации таблиц, рисунков и схем в тексте. Рисунки и фотографии должны быть предельно четкими (по возможности цветными, но без потери смыслового наполнения при переводе их в черно-белый режим) и представлены в формате \*.jpg, \*.eps, \*.tif, \*.psd, \*.psx. Желательно, чтобы рисунки и таблицы были как можно компактнее, но без потери качества. В таблице границы ячеек обозначаются только в «шапке». Каждому столбцу присваивается номер, который используется при переносе таблицы на следующую страницу. Перед началом следующей части в правом верхнем углу курсивом следует написать «Продолжение табл. ...» с указанием ее номера. Сложные схемы, рисунки, таблицы формулы желательно привести на отдельном листе. Не допускается создание макросов Microsoft Word для создания графиков и диаграмм.

Расстояние между строками формул должно быть не менее 1 см.

Следует четко различать написание букв  $n$ ,  $h$  и  $u$ ;  $g$  и  $q$ ;  $a$  и  $d$ ;  $U$  и  $V$ ;  $\xi$  и  $\zeta$ ;  $v$ ,  $\vartheta$  и  $\nu$  и т.д. Прописные и строчные буквы, различающиеся только своими размерами ( $C$  и  $c$ ,  $K$  и  $k$ ,  $S$  и  $s$ ,  $O$  и  $o$ ,  $Z$  и  $z$  и др.), подчеркиваются карандашом двумя чертами: прописные – снизу, строчные – сверху ( $\underline{P}$ ,  $\overline{p}$ ;  $\underline{S}$ ,  $\overline{s}$ ). Латинские буквы подчеркиваются волнистой чертой снизу, греческие – красным цветом, полужирные символы – синим.

Индексы и показатели степени следует писать четко, ниже или выше строки, и отчеркивать дужкой ( $\frown$  – для нижних индексов и  $\smile$  – для верхних) карандашом. Цифра 0 (ноль), а также сокращения слов в индексах подчеркиваются прямой скобкой –  $\underline{\quad}$ .

Употребление в формулах специальных, в частности, готических и русских букв, а также символов (например,

С, Р, А, Д, М, Ё, Ё, Z, P, R, V, ⊕, ∃ и др.) следует особо отмечать на полях рукописи.

Нумерация математических формул приводится справа от формулы курсивом в круглых скобках. Для удобства форматирования следует использовать таблицы из двух столбцов, но без границ. В левом столбце приводится формула, в правом – номер формулы.

Ссылки на математические формулы приводятся в круглых скобках курсивом и сопровождаются определяющим словом. Например: ... согласно уравнению (2) ...

Транскрипцию фамилий и имен, встречающихся в ссылке, необходимо по возможности представлять на оригинальном языке (преднамеренно не русифицируя), либо приводить в скобках иноязычный вариант транскрипции фамилии.

Список источников литературы оформляется в соответствии с ГОСТ 7.0.5 в порядке цитирования. Литературный источник в списке литературы указывается один раз (ему присваивается уникальный номер, который используется по всему тексту публикации).

## **ОБРАЗЦЫ ОФОРМЛЕНИЯ ССЫЛОК НА ЛИТЕРАТУРУ**

### **Общая схема библиографического описания:**

КНИГА С ОДНИМ, ДВУМЯ или ТРЕМЯ АВТОРАМИ:  
ЗАГОЛОВОК (фамилия, инициалы авторов) ОСНОВНОЕ  
ЗАГЛАВИЕ  
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ (учеб. пособие)  
СВЕДЕНИЯ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ (И.О. Фамилия  
редактора, составителя; университет)  
СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ (2-е изд., перераб. и доп.)  
МЕСТО ИЗДАНИЯ (Москва, Новосибирск)  
ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ГОД ИЗДАНИЯ.  
КОЛИЧЕСТВО СТРАНИЦ.

Если нет какой-либо области описания – пропускаем.

*Примеры:*

*Книга с одним автором:*

Росляков А. В. ОКС №7: архитектура, протоколы, применение.  
Москва: ЭкоТрендз, 2010. 315 с.

*Книга с двумя авторами:*

Ручкин В. Н., Фулин В. А. Архитектура компьютерных сетей.  
Москва: ДИАЛОГ-МИФИ, 2010. 238 с.

*Книга с тремя авторами:*

Тарасевич Л. С., Гребенников П. И., Леусский А. И.

Макроэкономика: учебник. Москва: Высш. образование, 2011. 658с.

Максименко В. Н., Афанасьев В. В., Волков Н. В. Защита информации в сетях сотовой подвижной связи / под ред. О. Б. Макаревича. Москва: Горячая линия-Телеком, 2009. 360 с.

*Книга с четырьмя и более авторами:* Описание начинается с ОСНОВНОГО ЗАГЛАВИЯ. В сведениях об ответственности указываются либо все авторы, либо первый автор с добавлением в квадратных скобках сокращения "и другие" [и др.]

1. История России в новейшее время: учебник / А. Б. Безбородов, Н. В. Елисеева, Т. Ю. Красовицкая, О. В. Павленко. Москва: Проспект, 2014. 440с.

или

1. История России в новейшее время: учебник / А. Б. Безбородов [и др.]. Москва: Проспект, 2014. 440 с.

*Книга без автора:*

Страхование: учебник / под ред. Т. А. Федоровой. 3-е изд., перераб. и доп. Москва: Магистр, 2011. 106 с.

*Многотомное издание:*

Экономическая история мира. Европа. Т. 3 / под общ. ред. М. В. Конотопова. Москва: Издат.-торг. корпорация «Дашков и К», 2012. 350 с.

*Учебное пособие вуза:*

Заславский К. Е. Оптические волокна для систем связи : учеб. пособие / Сиб. гос. ун-т телекоммуникаций и информатики. Новосибирск, 2008. 96 с.

или

Заславский К. Е. Оптические волокна для систем связи: учеб. пособие. Новосибирск: СибГУТИ, 2008. 96 с.

*Нормативные документы:*

Типовая инструкция по охране труда для пользователей персональными электронно-вычислительными машинами (ПЭВМ) в электроэнергетике: РД 153-34.0-03.298-2001. Введ. с 01.05.2001. М., 2002. 91с.

ГОСТ 7.80-2000. Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления. Введ. 2001-07-01. М., 2000. 7с.

**Общая схема описания статей из журналов:**

Фамилия И. О. автора статьи. Название статьи // Название журнала. Год. №. С.

*Статья с одним автором:*

Волков А. А. Метод принудительного деления полосы частот речевого сигнала // Электросвязь. 2010. № 11. С. 48-49.

*Статья с тремя авторами:*

Росляков А., Абубакиров Т., Росляков Ал. Системы поддержки операционной деятельности провайдеров услуг VPN // Технологии и средства связи. 2011. № 2. С. 60-62.

*Статья с четырьмя и более авторами:*

Сверхширокополосные сигналы для беспроводной связи / Ю. В. Андреев, А. С. Дмитриев, Л. В. Кузьмин, Т. И. Мохсени // Радиотехника. 2011. № 8. С. 83-90.

**Общая схема описания электронного документа:**

ЗАГОЛОВОК (фамилия, инициалы авторов) ОСНОВНОЕ ЗАГЛАВИЕ

ОБЩЕЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ МАТЕРИАЛА [Электронный ресурс]  
СВЕДЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЗАГЛАВИЮ : справочник  
СВЕДЕНИЯ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / под ред. И.И. Бун  
МЕСТО ИЗДАНИЯ ГОРОД  
ИМЯ ИЗДАТЕЛЯ  
ДАТА ИЗДАНИЯ  
ПРИМЕЧАНИЯ

1. Смирнов А.И. Информационная глобализация и Россия [Электронный ресурс]: вызовы и возможности. М., 2005. 1 CD-ROM.

**Описание ресурсов удаленного доступа (интернет-ресурсы)  
описание сайта:**

Название сайта [Электронный ресурс]: сведения, относящиеся к заглавию / сведения об ответственности (это данные о составителях сайта). Город: Имя (наименование) издателя или распространителя, год. URL: [http:// www. \\_\\_\\_\\_](http://www. ____) (дата обращения: \_\_.\_\_\_\_.\_\_\_\_)

**Пример:**

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ; ред. Т. В. Власенко ; Web-мастер Н. В. Козлова. Москва: Рос. гос. б-ка, 1997. URL : <http://www.rsl.ru>. (дата обращения: 11.12.13)

2. Исследовано в России [Электронный ресурс] : научный журнал / Моск. физ.- техн. ин-т. Долгопрудный : МФТИ, 1998 . URL: <http://zhurnal.mipt.rssi.ru>. (дата обращения: 11.12.13)

### **Материал (текст, статья), расположенный на сайте:**

Фамилия И.О. авторов. Заглавие текста на экране [Электронный ресурс] // Заглавие сайта : сведения, относящиеся к заглавию /сведения об ответственности. URL : [http://www.\\_\\_\(дата обращения:\\_\\_\\_\\_\\_.\\_\\_\\_\\_\\_.\)](http://www.__(дата обращения:_____._____.))

Если нет какой-либо области описания – пропускаем.

Пример:

1.Новосибирск [Электронный ресурс]// Википедия: Свободная энциклопедия. URL: <http://www.ru.wikipedia.org/wiki/%CD%E2%E2%E1%E8%E1%E8%F0%E1%EA> (дата обращения: 11.12.13)

### **Книга из полнотекстовой электронно-библиотечной системы (эбс)**

*Книга с 1-3 авторами:*

Карпенков С. Х. Экология [Электронный ресурс]: учебник. Электрон. Текстовые данные. М.: Логос, 2014. 400 с. URL: <http://www.iprbookshop.ru/21892>. ЭБС «IPRbooks».

*Книга с 4 и более авторами:*

Сборник задач по аналитической геометрии и линейной алгебре [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. А. Беклемишева [и др.]; под ред. Д. В. Беклемишева. Электрон. текстовые дан. Изд. 3-е, испр. СПб.: Лань, 2008. URL: <http://e.lanbook.com/view/book/76/>

### **Ссылки внутри текста**

*Затекстовые библиографические ссылки:*

В конце абзаца текста в квадратных скобках [3, с. 25]

3 – номер источника в списке литературы с. 25 – номер страницы.

**Статьи, оформленные с нарушением перечисленных выше правил, редакцией не рассматриваются.**

Образец:

## ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Научная статья

УДК 81'38

DOI:

### СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА»

*Иван Иванович Иванов<sup>1</sup>, Иван Иванович Сидоров<sup>2</sup>*

*<sup>1,2</sup>Башкирский государственный педагогический университет  
им. М.Акмуллы, Уфа, Россия*

*<sup>1</sup>ivanov@mail.ru*

*<sup>2</sup>nova8@mail.ru*

**Аннотация.** В статье проводится стилистический анализ повести А.С. Пушкина «Капитанская дочка», исследуются уникальные стилистические особенности произведения. Анализ текста с точки зрения языковых и стилистических приемов позволяет раскрыть особенности художественного исполнения и языкового мастерства. Исследование фокусируется на использовании лексических оборотов, фразеологизмов, художественных приемов, а также на роли стилистики в создании образов. Результаты анализа помогают более глубоко понять и оценить вклад А.С. Пушкина в развитие русской литературы, а также выдвинуть новые исследовательские гипотезы относительно структуры и смысла «Капитанской дочки»... (не менее 250 слов).

**Ключевые слова:** А.С. Пушкин, Капитанская дочка, стилистический прием, языковое мастерство, повесть

**Для цитирования:** Иванов И.И., Сидоров И.И. Стилистическое своеобразие повести А.С. Пушкина «Капитанская дочка» // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы. Серия: Филологические науки. 2024. №1. С.

## LITERARY STUDIES

Original article

### THE STYLISTIC UNIQUENESS OF THE NOVELLA "THE CAPTAIN'S DAUGHTER" BY A.S. PUSHKIN

*Ivan I. Ivanov<sup>1</sup>, Ivan I. Sidorov<sup>2</sup>*

*<sup>1,2</sup> Bashkir State Pedagogical University n.a. M. Akmulla, Ufa,  
Russia*

*<sup>1</sup>ivanov@mail.ru*

<sup>2</sup> nova8@mail.ru

**Abstract.** The article presents a stylistic analysis of Alexander Pushkin's novella "The Captain's Daughter," exploring its unique stylistic features. Analyzing the text from the perspective of language and stylistic devices helps reveal the artistic execution and linguistic mastery of the work. The study focuses on the use of lexical expressions, phraseology, artistic techniques, and the role of stylistics in character creation. The results of the analysis aid in a deeper understanding and appreciation of Alexander Pushkin's contribution to the development of Russian literature, as well as in proposing new research hypotheses regarding the structure and meaning of "The Captain's Daughter." ... (не менее 250 слов).

**Keywords:** Alexander Pushkin, The Captain's Daughter, stylistic device, linguistic mastery, novella

**For citing:** Ivanov I.I., Sidorov I.I. Stylistic uniqueness of Alexander Pushkin's novella "The Captain's Daughter" // Bulletin of Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmully. Series: Philological Sciences. 2024. №1. pp.

### **Структура текста публикации:**

Введение:

- актуальность темы;
- проблема, которую предстоит исследовать;
- степень разработанности (обзор литературы);
- цель и задачи.

Основная часть:

- теоретико-методологические основы и методы исследования;
- результаты исследования;

Заключение:

- выводы;
- возможные направления дальнейших исследований.

### **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ (не менее 15)**

1. Абрамзон С. М. Киргизы и их этногенетические и историко-культурные связи. – Л., 1971.
2. Ахмеров Р. Б. Наскальные знаки и этнонимы башкир. – Уфа: Китап, 1994. – 112 с: ил. ISBN 5-295-01493-2 (Из записок историка-краеведа).
3. Башкорт халык ижады. 5-се том. Тарихи кобайырзар, хикәйттәр, иртәктәр. / Төзөүсе, инеш мәкәлә, коммент., глоссарий авторы Н.Т. Зарипов. Яуаплы редактор З.Ф. Ураксин. – Өфө, 2000. – 391 б.

4. Башкорт халык ижады. XIII т. Хайуандар тураһында әкиәттәр / Төз, баш һүз авторы Г. Р. Хөсәйенова, аңл. авт-ры Л. Г. Бараг, М. М. Мингажетдинов, Г. Р. Хөсәйенова. – Өфө: Китап, 2009. – 200 б.
5. Башкорт халык ижады. Әкиәттәр III китап / Төз. Н.Т. Зарипов, М.М. Мингажетдинов, аңл. авт.-ры Л.Г. Бараг, Н.Т. Зарипов. – Өфө: Башкитап нәшриәте, 1978, – 351-се б.
6. Башкорт халык ижады. Йола фольклоры / Төз., инеш һүз, аңл. авт-ры Ә. Сөләймәнов, Р. Солтангәрәева. – Өфө, Китап: 1995. – 556 б.
7. Башкорт халык ижады. Мәкәлдәр һәм әйтемдәр. Беренсе китап / Төз., башһүз, аңлатм. авторы. Ф.А. Нәзершина. – Өфө: Китап, 2006. – 544 б.
8. Башкорт халык ижады. Т.5. Тарихи кобайырзар, хикәйәттәр, иртәктәр/ Төзөүсе, инеш мәкәлә, коммент., глоссарий авторы Н.Т. Зарипов. Яуаплы редактор З.Ф. Ураксин. – Өфө, Китап, 2000. 5-се том, 391 с.
9. Березкин Ю. Е. Реконструкция сюжета создания человека у степных индоевропейцев // Культуры степной Евразии и их взаимодействие с древними цивилизациями. – СПб.: ИИМК РАН. «Периферия». Ред. коллегия. 2012. кн. 2. – 584 с.
10. В преддверии философии: духовные искания древнего человека Г. Франкфорт, Г.А. Франкфорт, Дж.Уилсон, Т.Якобсен. – СПб.: Амфора, 2001. – 314 с
11. Захарова А.Е. Архаическая ритуально-обрядовая символика народа Саха. – Новосибирск: Наука, 2004. – 312с.
12. Инан А. Шаманизм тарихта һәм бөгөн. – Өфө: Китап, 1998, 223 б.
13. Куканова В. В. Архаические представления о ветре в калмыцком фольклоре: междисциплинарный подход / В. В. Куканова // Новый филологический вестник. – 2021. – № 2(57). – С. 371-391. – DOI 10.24411/2072-9316-2021-00058. – EDN LZFRJY.
14. Петров А. М. Образы воздушной стихии в русском религиозном фольклоре / А. М. Петров // Религиоведение. – 2022. – № 4. – С. 93-99. – DOI 10.22250/20728662\_2022\_4\_93. – EDN DPLAQW.
15. Султангареева Р.А. Башкирский фольклор: семантика, функции и традиции. Т.2. Календарный фольклор: миф и ритуал. – Уфа: Башк. энцикл., 2019. – 296 с.

## REFERENCES

Список источников в конце статьи представляется в транслитерации (с переводом в квадратных скобках [ ] названия источника на английский язык).

1. Abramzon S. M. Kirgizy i ih etnogeneticheskie i istoriko-kul'turnye svyazi [Kyrgyz people and their ethnogenetic, historical and cultural ties]. – L.,1971.
2. Ahmerov R. B. Naskal'nye znaki i etnonimy bashkir [Rock signs and ethnonyms of Bashkirs]. – Ufa: Kitap, 1994. – 112 s: il. ISBN 5-295-01493-2 (Iz zapisok istorika-kraevedy).
3. Bashkort halyk izhady. 5-se tom. Tarihi kobajyrzar, hikəjəttər, irtəktər [Bashkir folk art. Volume 5. Historical kubairs, legends, tales] / Təzəyşe, inesh məkələ, komment., glossarij avtory N.T. Zaripov. YAuply redaktor Z.F. Uraksin. – Əfə, 2000. – 391 b.
4. Bashkort halyk izhady. XIII t. Hajuandar turahynda əkiəttər [Bashkir folk art. XIII vol . Animal Tales] / Təz, bash hüz avtory G. R. Həsəjenova, ahl. avt-ry L. G. Barag, M. M. Mingazhetdinov, G. R. Həsəjenova. – Əfə: Kitap, 2009. – 200 b.
5. Bashkort halyk izhady. Əkiəttər III kitap [Bashkir folk art. Fairy Tales book III] / Təz. N.T. Zaripov, M.M. Minhazhetdinov, ahl. avt-ry L.G. Barag, N.T. Zaripov. – Əfə: Bashkitap nəshriəte, 1978, – 351-se b.
6. Bashkort halyk izhady. Jola fol'klory [Bashkir folk art. Ritual folklore] / Təz., inesh hüz, ahl. avt-ry Ə. Sələjmənov, R. Soltangərəeva. – Əfə, Kitap: 1995. – 556 b.
7. Bashkort halyk izhady. Məkəldər həm əjtemdər. Berense kitap [Bashkir folk art. Proverbs and sayings. The first book] / Təz., bashhüz, ahl. avtory. F.A. Nəzərshina. – Əfə: Kitap, 2006. – 544 b.
8. Bashkort halyk izhady. T.5. Tarihi kobajyrzar, hikəjəttər, irtəktər [Bashkir folk art. Vol. 5. Historical kubairs, tales, tales] / Təzəyşe, inesh məkələ, komment., glossarij avtory N.T. Zaripov. YAuply redaktor Z.F. Uraksin. – Əfə, Kitap, 2000. 5-se tom, 391 s.
9. Beryozkin YU. E. Rekonstrukciya syuzheta sozdaniya cheloveka u stepnyh indoevropceev [Reconstruction of the plot of human creation among the steppe Indo-Europeans] // Kul'tury stepnoj Evrazii i ih vzaimodejstvie s drevnimi civilizacijami. – SPb.: IIMK RAN. «Periferiya». Red. kollegiya. 2012. kn. 2. – 584 s.
10. V preddverii filosofii: duhovnye iskaniya drevnego cheloveka G. Frankfort, G.A. Frankfort, Dzh.Uilson, T.Yakobsen [On the threshold of philosophy: the spiritual quest of ancient man G. Frankfort, G.A. Frankfort, J.Wilson, T.Jacobsen]. – SPb.: Amfora, 2001. – 314 s
11. Zaharova A.E. Arhaicheskaya ritual'no-obryadovaya simvolika naroda Saha [Archaic ritual and ceremonial symbols of the Sakha people]. – Novosibirsk: Nauka, 2004. – 312s.
12. Inan A. SHamanizm tarihta həm bəgən [Shamanism in history and today]. – Əfə: Kitap, 1998, 223 b.
13. Kukanova V. V. Arhaicheskije predstavleniya o vetre v kalmyckom fol'klоре: mezhdisciplinarnyj podhod [Archaic ideas about the wind in Kalmyk folklore: an interdisciplinary approach] / V. V. Kukanova // Novyj filologicheskij vestnik. – 2021. – № 2(57). – S. 371-391. – DOI 10.24411/2072-9316-2021-00058. – EDN LZFRJY.

14. Petrov A. M. Obrazy vozduшной stihii v russkom religioznom fol'klore [Images of the air element in Russian religious folklore] / A. M. Petrov // Religiovedenie. – 2022. – № 4. – S. 93-99. – DOI 10.22250/20728662\_2022\_4\_93. – EDN DPLAQW.

15. Sultangareeva R.A. Bashkirskij fol'klor:semantika, funkcii i tradicii. T.2. Kalendarnyj fol'klor: mif i ritual [Bashkir folklore:Semantics, functions and traditions. Vol. 2. Calendar folklore: myth and ritual]. – Ufa: Bashk. encikl., 2019. – 296 s.

#### ***Информация об авторах***

***И.И. Иванов*** – аспирант;

***И.И. Сидоров*** – кандидат филологических наук, доцент.

#### ***Information about the authors***

***I.I. Ivanov*** – graduate student;

***I.I. Sidorov*** – Candidate of Science (Philology), Associate Professor.

#### ***Вклад авторов***

***И.И. Иванов*** – сбор материала, обработка материала.

***И.И. Сидоров*** – научное редактирование текста; концепция исследования;

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

#### ***Contribution of the authors***

***I.I. Ivanov*** – scientific editing of the text; research concept;

***I.I. Sidorov*** – data collection, data processing.

The authors declare no conflict of interest.

*Статья поступила в редакцию 00.00.2024; принята к публикации 00.00.2024.*

*The article was submitted 00.09.2024; accepted for publication 00.00.2024.*

**ВЕСТНИК  
БАШКИРСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
им. М. АКМУЛЛЫ**

**16 +**

**Серия: Филологические науки.**

**Редакция не всегда разделяет мнение авторов.  
Статьи публикуются в авторской редакции.**

Компьютерный набор.  
Гарнитура Times New Roman  
Гарнитура Times.  
Формат 60×90/16  
Тираж 1000 экз.